

CIDOC Newsletter 2012

ISSN 2077-7531

International Committee for Documentation
ICOM/CIDOC
<http://cidoc.icom.museum>

Nicholas Crofts, Guest Editor
nicholas@crofts.ch

CIDOC 2012 CHAIR'S REPORT / RAPPORT DU PRÉSIDENT <i>Nick Crofts</i>	2
POWERPOINTS AND BRAIN ACTIVITY – MANAGING COLLECTIONS IN LOCAL MUSEUMS IN FINLAND / PRÉSENTATIQUES ET ACTIVITÉ DU CERVEAU – GESTION DES COLLECTIONS DES MUSÉES LOCAUX EN FINLANDE <i>Marianne Koski</i>	6
DIGITAL INVENTORIES OF CULTURAL MEMORIES AND INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE: CASE STUDY OF THE YADAV COMMUNITY OF HARYANA, INDIA / INVENTAIRES NUMÉRIQUES DES MÉMOIRES CULTURELLES ET PATRIMOINE CULTUREL INTANGIBLE : ÉTUDE DE CAS DE LA COMMUNAUTÉ YADAV DE HARYANA, INDE <i>Shashi Bala</i>	10
DIGITALIZATION OF ARCHIVES, THE LIVINGSTONE MUSEUM EXPERIENCE / NUMÉRISATION DES ARCHIVES, L'EXPÉRIENCE DU MUSÉE LIVINGSTONE <i>Fidelity Phiri and Terry S. Nyambe</i>	20
PROCESS-CENTRIC CATALOGUING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE / CATALOGAGE DU PATRIMOINE CULTUREL INTANGIBLE CENTRÉ SUR LE PROCESSUS <i>Suvi Kettula</i>	25

CIDOC 2012 CHAIR'S REPORT

NICK CROFTS

2012 is proving to be as busy as the previous year for CIDOC. Our lively and international membership remains enthusiastic and committed, and we are investing in new ventures, to continue to fulfil our mission as the professional forum for the field of museum documentation. ICOM's strategic plan for the 2011-2013 contains four points:

- Increase Membership value and transparency
- Develop museum and heritage expertise
- Strengthen ICOM's global leadership in the heritage sector
- Develop and manage resources to implement to Strategic Plan effectively

Our efforts in 2012 have been directed to realizing these objectives.

CIDOC 2012 HELSINKI

This year's annual CIDOC conference took place in Helsinki, Finland, June 10-14. The conference was attended by 200 delegates from around the world. The conference theme, "*Enriching Cultural Heritage*" encompassed recent developments, achievements, visions and new possibilities created by the evolving information society.

Keynote speeches were delivered by three speakers: Nick Poole spoke about Powering the Museum of tomorrow, Ora Lassila enjoined us to Love our Data and Patrick Le Boeuf presented the FRBR_{OO} conceptual model as an example of library and museum cooperation. Abstracts and many full papers can be found on the conference website.

The main venue was the National Museum of Finland, but events also took place at the Design Museum, the Sports museum, Kiasma and the Helsinki City Museum. The conference programme included tutorials, presentations, study visits and a lively social programme, as well as post conference tours to Tampere and Espoo.

As an economical alternative to simultaneous translation, we provided simultaneous captions in English during the plenary sessions. Nick Poole quipped that it was the first time he had been translated from English into English. The captioning was entered live by a team of specialists who normally provide the service at conferences for the deaf and hard of hearing. The service was appreciated by many of the delegates, including English speakers, as an aid to comprehension. The system is easier to put in place than a full translation service since it does not require the use of headphones. We intend to use a similar system at future conferences whenever the cost of simultaneous translation is prohibitive.

Impressions and images contributed by many participants can be found on the conference website and Facebook pages.

CIDOC SUMMER SCHOOL 2012

RAPPORT DU PRÉSIDENT

NICK CROFTS

2012 s'est avéré tout aussi chargé que l'année précédente pour CIDOC. Nos membres, dynamiques et internationaux, sont toujours aussi enthousiastes et engagés et nous investissons dans de nouvelles entreprises, afin de continuer à remplir notre mission en tant que forum professionnel pour le domaine de la documentation muséale. Le plan stratégique de l'ICOM pour la période 2011-2013 comporte quatre points:

- Valoriser l'adhésion et renforcer la transparence pour les membres de l'ICOM
- Développer l'expertise dans le secteur du patrimoine et le secteur des musées
- Consolider la position mondiale de l'ICOM en tant que leader dans le secteur du patrimoine
- Développer et gérer les ressources nécessaires à la réalisation du Plan stratégique

Nos efforts en 2012 étaient orientés vers la réalisation de ces objectifs.

CIDOC 2012 HELSINKI

La conférence annuelle de CIDOC a eu lieu à Helsinki, en Finlande, du 10 au 14 juin. Elle a réuni 200 délégués venue du monde entier. Le thème de la conférence, «*Enrichir le patrimoine culturel*», englobait les développements, les réussites et les visions autant que les perspectives offertes par le développement de la société de l'information dans le secteur du patrimoine culturel.

Les discours d'ouverture ont été prononcés par trois intervenants: Nick Poole a parlé d'énergiser le Musée de demain, Ora Lassila nous a encouragé à «*aimer nos données*» et Patrick Le Boeuf a présenté le modèle conceptuel FRBR_{OO} comme un exemple de coopération entre bibliothèques et musées. Les résumés et de nombreux discours entiers peuvent être consultés sur le site de la conférence.

La conférence s'est déroulée principalement au Musée National de la Finlande, mais des événements ont également eu lieu au Design Museum, au Musée des sports, à Kiasma et au Musée Municipal d'Helsinki. Le programme de la conférence comportait des présentations, des tutoriaux, des visites d'étude, des rencontres et des soirées animées, ainsi que des tours post-conférence à Tampere et à Espoo.

Comme alternative économique à la traduction simultanée, nous avons proposé, pour les séances plénières, des légendes en anglais. Nick Poole remarqué avec humour que c'était la première fois qu'il se trouvait traduit de l'anglais *en anglais*. Le sous-titrage a été saisi en direct par une équipe de spécialistes qui fournissent normalement ce genre de service lors des conférences pour sourds et malentendants. Le service a été apprécié par de nombreux délégués, y compris des anglophones, comme une aide à la compréhension. Le système est plus facile à mettre en place qu'un service de traduction complet puisqu'il ne nécessite pas l'utilisation de casques, etc. Nous avons l'intention d'utiliser un système

Building on the success of the 2011 session, CIDOC organized a second Summer School in 2012, focusing on the principles and practice of museum documentation. The programme is organised in collaboration with the Museum of Texas Tech University (MoTTU). Two students who attended in 2011, Tariana Stradiotto (Brazil) and Julia Rosenow (Germany) returned to complete the course and receive their certificate of competence in museum documentation. Congratulations to both of them! In all, twelve participants attended the 2012 CIDOC Summer School that took place from May 20 –25 on the MoTTU campus. For this second edition, the schedule was tightly packed. Eight instructors, three from CIDOC and five from MoTTU, delivered a total of thirteen training modules: eight introductory and five advanced. In addition, Stephen Stead, our treasurer and an experienced trainer, ran a special “Train the Trainers” workshop in preparation for the pre-conference Summer School session that will take place next year in São Paulo, Brazil, August 5-9. Our thanks again go to the executive director of MoTTU, Dr Eileen Johnson, for welcoming the Summer School to Lubbock and for generously providing staff, facilities and other services, without which the event would not be possible. MoTTU has agreed to host another session in 2013. ICOM also provided support for the Summer School, with the intention of using the experience as a model for similar training workshops organized by other International Committees.

PLANS FOR 2013

As I write, preparations are well under way for the 2013 CIDOC conference, which will take place in conjunction with the ICOM triennial conference in Rio de Janeiro. The theme of the general conference takes the form of a curious equation *Museums (memory + creativity = social change)* and is one that some may find contentious, since it can be seen as suggesting that museums are instruments of social engineering. It is up to us to evaluate the impact on information management.

At last year's AGM in Sibiu, it became clear that a new approach to the ICOM triennial conference was needed as time constraints and logistical considerations usually make it difficult to offer a satisfactory conference programme. Consequently, the CIDOC board has decided to concentrate on networking and cooperation with other International Committees during the Rio conference. This will enable us to build on the good relations we have with our colleagues in related fields, and establish new alliances. To this end we would like members of CIDOC to act as “ambassadors” to other ICs, presenting CIDOC and reporting back on documentation-related issues. In addition, we hope to maintain an information desk during the Rio conference so that potential members can find out more about what we do. During the run up to the conference we will be offering a full week of training workshops in São Paulo, in Portuguese and English, aimed both at newcomers and experienced documentation professionals. The state of São Paulo and the Pinacoteca have offered their generous support. São Paulo is less than one hour's flight from Rio de Janeiro.

similaire lors des prochaines conférences, à chaque fois que le coût de la traduction simultanée s'avère prohibitif.

De nombreux participants ont mis sur le site Web et sur les pages Facebook leurs impressions et leurs photos de la conférence.

CIDOC COURS D'ÉTÉ 2012

S'appuyant sur le succès de la session de 2011, le CIDOC a organisé un deuxième cours d'été en 2012, mettant l'accent sur les principes et la pratique de la documentation muséale. Le programme a été organisé en collaboration avec le Museum of Texas Tech University (MoTTU). Deux participants de 2011, Tariana Stradiotto (Brésil) et Julia Rosenow (Allemagne) sont revenues pour terminer le parcours et recevoir leur certificat de compétence dans la documentation muséale. Félicitations à toutes les deux! En tout, douze participants ont assisté aux cours d'été 2012, qui a ont eu lieu du 20 au 25 mai sur le campus de MoTTU.

Pour cette deuxième édition, le calendrier a été bien rempli. Huit instructeurs, dont trois de CIDOC et cinq de MoTTU, ont livré un total de treize modules de formation: huit au niveau introduction et cinq avancés. En outre, Stephen Stead, notre trésorier et un formateur expérimenté, a donné un atelier de «Formation des formateurs», en vue des cours pré-conférence qui auront lieu l'an prochain à São Paulo, au Brésil, du 5 au-9 août.

Nous remercions encore la directrice exécutive du MoTTU, Dr Eileen Johnson, pour l'accueil des cours d'été à Lubbock et pour avoir généreusement fourni le personnel, les installations et d'autres services, sans quoi l'événement n'aurait pas été possible. MoTTU a accepté d'accueillir une nouvelle session en 2013. L'ICOM a également apporté son soutien aux cours d'été, dans l'intention d'utiliser l'expérience en tant que modèle pour des ateliers de formation similaires organisés par d'autres Comités Internationaux.

PLANS POUR 2013

Au moment où j'écris, les préparatifs sont en bonne voie pour la conférence CIDOC 2013, qui se tiendra en conjonction avec la conférence triennale de l'ICOM à Rio de Janeiro. Le thème de la conférence générale prend la forme d'une équation curieuse: *Musées (mémoire + créativité = changement social)*. Cette formulation est ouverte à diverses interprétations, dont l'idée controversée que la mission des musées est d'être des instruments d'ingénierie sociale. A nous d'évaluer l'impact sur la gestion de l'information.

Lors de notre Assemblée Générale de l'an dernier à Sibiu, il est devenu clair qu'une nouvelle approche à la conférence triennale de l'ICOM était nécessaire, car les contraintes de temps et les considérations logistiques ont tendance à rendre difficile l'organisation d'un programme satisfaisant. En conséquence, le bureau du CIDOC a décidé de se concentrer, au cours de la conférence de Rio, sur le réseautage et la coopération avec d'autres Comités Internationaux. Cela nous permettra de développer les bonnes relations que nous entretenons avec nos collègues dans des domaines connexes et d'établir de nouvelles alliances. À cette fin, nous

INCLUSIVENESS

The Getty Foundation provided CIDOC with a substantial grant of 73,000 USD in 2012, which allowed us to offer financial support to participants from developing countries to attend the annual conference in Helsinki. These bursaries are calculated to cover reasonable travel and accommodation costs as well as the conference registration fee. Twenty-one people from ten different countries took advantage of this possibility. All the beneficiaries were satisfied with the event and we hope to see many of them return to future conferences. We are immensely grateful to the Getty Foundation for their generosity, without which these documentation professionals would not have been able to attend. For the 2013 conference, a limited number of bursaries and internships are available from ICOM. Application forms can be found on the ICOMMUNITY website.¹ To log in you will need your ICOM membership number and a password. The deadline for applications is February 4th 2013. Please note that the conditions of eligibility fixed by ICOM are more restrictive than those normally applied by CIDOC. For our 2014 conference, we hope to be able to offer bursary support directly.

CIDOC's own bursary fund contributed 12,000 USD to help students attend the 2012 CIDOC Summer School. This fund is built up from contributions included in conference registration fees. We are actively looking for additional sources of funding so that we can extend this type of support.

Grants such as these help us to reach out to new members in many countries where CIDOC is underrepresented. We are also looking at ways to attract existing ICOM members who are not currently registered with an International Committee. In this respect, the 2013 conference in Rio provides an ideal opportunity to extend our outreach.

Overall, CIDOC's membership remains relatively stable at close to 500 members. Unfortunately, the membership lists maintained by ICOM still contain many errors. If you suspect that your contact details are not up to date, do please contact either myself or Regine Stein, the CIDOC secretary, so that we can keep in touch.

STANDARDS AND PRINCIPLES

CIDOC has two important documents in the pipeline that will be presented for formal acceptance at the 2013 ICOM General Assembly in Rio. Both were accepted during the CIDOC AGM in Helsinki. Details can be found on the CIDOC website.

The *Statement of Principles of museum Documentation*, produced by the Documentation Standards Working Group, is the result of a collaborative effort and wide consultation, and can be seen as a detailed development of section 2.20 of the ICOM code of Ethics for Museums. It provides a clear and explicit statement of a museum's legal, ethical and practical obligation to maintain adequate documentation of its collections. The goal is to

demandons à nos membres d'agir en tant qu'«ambassadeurs» vers d'autres CI et de nous ramener un rapport sur les questions liées à la documentation.

En outre, nous espérons maintenir un point d'accueil et d'information lors de la conférence de Rio, de sorte que les membres potentiels puissent en savoir plus sur ce que nous faisons. Pendant la période pré-conférence, nous offrirons une semaine complète d'ateliers de formation à São Paulo, en portugais et en anglais, s'adressant aussi bien aux nouveaux arrivants qu'aux professionnels expérimentés de la documentation. L'état de São Paulo et la Pinacothèque ont généreusement offert leur soutien. São Paulo se trouve à moins d'une heure de vol de Rio de Janeiro.

L'INCLUSIVITÉ

En 2012, la Fondation Getty a proposé au CIDOC une importante subvention de 73'000 USD, ce qui nous a permis d'offrir un soutien financier aux participants de pays en voie de développement, afin qu'ils puissent participer à la conférence annuelle à Helsinki. Ces bourses sont calculées pour couvrir des frais raisonnables de voyage et d'hébergement, ainsi que les frais d'inscription à la conférence. Vingt-et-une personnes de dix pays différents ont profité de cette possibilité. Tous les bénéficiaires sont satisfaits de l'événement et nous espérons les voir nombreux à de futures conférences. Nous sommes immensément reconnaissants à la Fondation Getty pour leur générosité, sans laquelle ces professionnels de la documentation n'aurait pas été en mesure d'assister à l'événement. Pour la conférence de 2013, un nombre limité de bourses et de stages sont disponibles via l'ICOM. Les formulaires de demande peuvent être consultés sur le site Web de ICOMMUNITY.² Pour vous connecter, vous aurez besoin de votre numéro adhésion à l'ICOM et d'un mot de passe. La date limite des candidatures est le 4 février 2013. Veuillez noter que les conditions d'éligibilité fixées par l'ICOM sont plus restrictives que celles appliquées par le CIDOC. Pour notre conférence de 2014, nous espérons être en mesure d'offrir notre soutien directement.

Le fonds de bourses propre à CIDOC a contribué 12'000 USD pour aider les élèves à participer au cours d'été du CIDOC 2012. Ce fonds est constitué d'un prélèvement sur les frais d'enregistrement aux conférences. Nous sommes activement à la recherche de nouvelles sources de financement afin que nous puissions étendre ce type de soutien. Des subventions comme celles-ci nous aident à atteindre de nouveaux membres dans de nombreux pays où le CIDOC est sous-représenté. Nous sommes également à la recherche de moyens d'attirer les membres actuels de l'ICOM qui ne sont pas actuellement inscrits auprès d'un comité international. À cet égard, la conférence 2013 à Rio est une occasion idéale d'étendre notre rayonnement.

Dans l'ensemble, le nombre de membres du CIDOC, près de 500, reste relativement stable. Malheureusement, la liste des membres tenus par l'ICOM contiennent encore

¹ <http://icomcommunity.icom.museum/en/user?destination=home>

² <http://icomcommunity.icom.museum/fr/user?destination=home>

ensure that museum documentation is clearly recognized as a fundamental requirement for any professional institution.

The *Statement on Linked Data identifiers for museum objects* is the result of collaboration between the co-reference working group and the CRM Special Interest Group. It emphasizes the importance of ensuring that museums provide the published identifiers that are needed for linked data applications.

CIDOC NEWSLETTER/BULLETIN

A special conference edition of the CIDOC newsletter, containing selected papers from last year's conference in Sibiu, was distributed in Helsinki. A full version, complete with French translation, is in preparation and will be published later in the year. Thanks go to our editor, Frances Lloyd-Baynes.

Looking forward to seeing you in Brazil!

beaucoup d'erreurs. Si vous soupçonnez que vos coordonnées ne sont pas à jour, veuillez s'il vous plaît les communiquer à moi ou à Regine Stein, notre secrétaire, afin que nous puissions rester en contact.

NORMES ET PRINCIPES

CIDOC a préparé deux documents importants qui seront présentés pour acceptation formelle lors de l'Assemblée Générale de l'ICOM à Rio en 2013. Tous deux ont été acceptés lors de l'AGA du CIDOC à Helsinki. Les détails se trouvent sur le site web du CIDOC.

La déclaration sur les principes de la documentation muséale, élaborée par le Groupe de travail sur les normes de documentation, est le résultat d'un effort de collaboration et une large consultation, et peut être considérée comme une extension détaillée de l'article 2.20 du Code de déontologie de l'ICOM. Il fournit une exposition claire et explicite de l'obligation, à la fois d'ordre juridique, éthique et pratique, pour chaque musée de conserver une documentation adéquate de ses collections. L'objectif est de s'assurer que la documentation muséale est clairement reconnue comme une exigence fondamentale pour toute institution professionnelle.

La déclaration sur les identificateurs de données liées aux objets de musée est le fruit d'une collaboration entre le Groupe de travail sur le co-référencement et le Groupe d'Intérêt Spécial du CRM. Il met l'accent sur l'importance d'assurer que les musées publient les identifiants de leurs collections, qui sont nécessaires pour les applications de données liées.

BULLETIN DU CIDOC

Une édition spéciale du bulletin du CIDOC était distribuée à Helsinki, contenant une sélection des discours de la dernière conférence à Sibiu. Une version complète, avec traduction française, est en préparation et sera publiée plus tard dans l'année. Merci à notre rédacteur en chef, Frances Lloyd-Baynes.

Au plaisir de vous voir au Brésil!

POWERPOINTS AND BRAIN ACTIVITY – MANAGING COLLECTIONS IN LOCAL MUSEUMS IN FINLAND

SENIOR ADVISOR MARIANNE KOSKI
DEVELOPMENT SERVICES, NATIONAL BOARD OF ANTIQUITIES
MARIANNE.KOSKI@NBA.FI

Finland has well over 1,000 museums. From the museum institution's perspective, a central division is made between professional museums and other museums. The Museums Act determines the conditions that define whether a museum is professional or not, and only professionally managed museums are entitled to a state subsidy. Finland has around 160 professionally managed museums, which maintain a total of 330 museum sites. Other museums are local museums and collections owned by associations, companies, foundations, congregations and private people. They are mainly maintained by volunteers or by people for whom the museum is a secondary occupation.

In public discussion, the centre stage is normally reserved for professionally managed museums. The wide field of local museums, based on locality, volunteer work and the cultural interest of the public is often only mentioned as the "grey area" of the museum sector. In September 2010, the Ministry of Education and Culture appointed a committee to outline a policy and put forward proposals for the development of non-professionally managed local and home district museums and specialised museums, seeking to find ways to support local cultural heritage. The objective of the committee was to:

- Find out the situation of local museums regarding their operations, finances, premises and collections,
- Identify best practices, models of cooperation and educational needs,
- Make presentations in order to develop the operations and improve the operational conditions of local museums.

To support the committee review, an extensive survey was carried out in the spring and summer of 2011 concerning the operations of local museums. The participants of the survey were defined using the following terms:

- the subject is not entitled to a state subsidy;
- the subject is called a museum or the management has defined the operations expressly as a museum operation;
- the subject is open to the public and/or
- it has a collection and/or collections or a building and/or buildings, the maintenance of which is a central objective of the management.

In March 2011 the survey was sent to a total of 1,224 museum sites owned by communities, foundations, congregations, the state, companies or individuals. The survey's target group was extended beyond the committee's assignment so that the overview of the field of non-professionally managed museums and collections would be as extensive as possible. According to the review, there are 730 local museums owned by local

PRÉSENTATIQUES ET ACTIVITÉ DU CERVEAU – GESTION DES COLLECTIONS DES MUSÉES LOCAUX EN FINLANDE

CONSEILLER CADRE, MARIANNE KOSKI
SERVICES DE DÉVELOPPEMENT, CONSEIL NATIONAL DES
ANTIQUITÉS
MARIANNE.KOSKI@NBA.FI

La Finlande possède plus de 1 000 musées. Du point de vue de l'institut muséale, une division centrale est créée entre les musées professionnels et les autres musées. La loi sur les musées détermine les conditions qui définissent si un musée est considéré professionnel ou non, et seuls les musées gérés professionnellement sont autorisés à recevoir une subvention de l'état. Il y a plus de 160 musées gérés professionnellement en Finlande, qui gèrent eux-mêmes un total de 330 sites muséaux. Les autres musées sont locaux ou des collections détenues par des associations, sociétés, fondations, congrégations et individus. Elles sont principalement conservées par des volontaires ou des gens pour lesquels le musée est une occupation secondaire.

En discussion publique, le premier plan est normalement réservé aux musées gérés professionnellement. Le vaste domaine des musées locaux, basé sur la localité, le travail volontaire et l'intérêt culturel du public est souvent appelé « la zone grise » dans le secteur muséal. En Septembre 2010, le ministère de l'éducation de la culture a nommé un comité pour surligner une politique et avancer des propositions sur la mise au point de musées locaux et de quartiers gérés non-professionnellement et musées spécialisés, cherchant à trouver des manières pour supporter le patrimoine culturel local. L'objectif du comité était de :

- Découvrir la situation des musées locaux quant à leurs opérations, finances, locaux et collections,
- Identifier les meilleures pratiques, modèles de coopération et besoins éducationnels,
- Faire des présentations pour mettre au point les opérations et améliorer les conditions d'opérations des musées locaux.

Pour supporter la vérification du comité, un sondage extensif a été effectué au printemps et en été 2011 concernant les opérations des musées locaux. Les participants du sondage étaient définis à les des termes suivants :

- le sujet n'a pas droit à une subvention de l'état ;
- le sujet est appelé un musée ou la direction a défini les opérations expressément en tant qu'opérations muséales ;
- le sujet est ouvert au public et/ou
- il possède une collection et/ou collections ou un bâtiment et/ou bâtiments, l'entretien de ceux-ci est l'objectif principal de la direction.

En mars 2011, le sondage était envoyé à un total de 1 224 sites muséaux détenus par les communautés,

authorities, associations and foundations, operating a total of 865 museum sites.

My presentation is based on the responses to the survey questions and on the final report of the local museums committee, published in March 2012.

LOCAL MUSEUM COLLECTIONS

The final report of the committee states that local museums maintain collections and buildings that are significant at both local and national level. Local museums offer a learning environment, provide employment and services, are tourist destinations, provide expert knowledge and offer opportunities for both participation and volunteering. The committee points out that local museums carry out comprehensive work regarding cultural heritage and thus contribute to awareness of cultural heritage, the environment and their significance to society.

According to the survey responses, there are at least 2.4 million objects in the collections of local museums: objects, photographs, documentation relating to natural sciences and archive collections. The actual size of these collections is probably even more extensive. Therefore, local museums bear a great deal of responsibility for a significant part of our shared past and for ensuring that local cultural heritage remains available in the future. The collections of local museums include materials, stories and subjects that are not necessarily documented in the collections of professional museums. The collections of local museums tell stories about their makers, their users and about local events: they tell a story about people.

The resources available for maintaining and preserving our heritage of collections and buildings are minimal. The annually allocated public funding averages less than one euro per inhabitant. The focus of operation and the activity of local museums vary; the people in charge and the personnel change and activities regarding the collections are often carried out as short-term projects, so documenting these collections should be the first priority. Sometimes, information about the whole collection is only to be found in the living memory of one member of staff.

CATALOGUING METHODS AND THE AMOUNT OF CATALOGUED MATERIAL

The survey attempted to find out which cataloguing methods were used for material found in local museum collections and the amount of material catalogued. However, it is only possible to give estimates as the number of responses, as well as the amount of material reported, varied a great deal. The material in local museums has been at least partly catalogued, most often on paper forms, cards or by some other manual method. Based on the survey, 62.7% had been catalogued on paper (419 responses, a total of 744,715 objects) and approximately 26.8% (202 responses, a total of 318,382 objects) had been catalogued electronically (i.e. on computer, using a database application).

In terms of artworks in the collections of local museums, 71.8% (32 responses, 6,010 works of art) had been catalogued on paper and 14.1% (21 responses, 1,180 works of art) electronically. With regard to the

fondations, congrégations, l'état, les sociétés ou les individus. Le groupe ciblé du sondage était étendu au delà de la mission assignée au comité pour que le survol du domaine de musées et collections gérés de manière non professionnel devrait être aussi extensifs que possible. Selon le sondage, il y a plus de 730 musées locaux détenus par les autorités locales, des associations et des fondations, opérant un total de 865 sites muséaux.

Ma présentation est basée sur les réponses aux questions du sondage et sur le rapport final du comité des musées locaux, publié en mars 2012.

COLLECTIONS DE MUSÉES LOCAUX

Le rapport final du comité énonce qu les musées locaux entretiennent des collections et des bâtiments importants au niveau local et national. Les musées locaux offrent un environnement d'apprentissage, offre de l'emploi et des services, sont des destinations de touriste et fournissent des connaissances expertes et offrent des opportunités pour la participation et le bénévolat. Le comité illustre que les musées locaux accomplissent un travail compréhensif au sujet du patrimoine culturel et ainsi contribue à la sensibilisation au patrimoine culturel, l'environnement et leur importance à la société.

Selon les réponses au sondage, il y a au moins 2,4 millions d'objets dans la collection des musées locaux : objets, photographies, la documentation connectée aux sciences naturelles et collections d'archive. La taille actuelle de ces collections est probablement plus extensive. Donc, les musées locaux assument une grande responsabilité pour une partie importante de notre passé partagé pour assurer que notre patrimoine culturel local reste disponible pour les prochaines générations. Les collections des musées locaux comprennent des matériaux, des histoires et des sujets qui ne sont pas nécessairement documentés dans les collections des musées professionnels. Les collections des musées locaux racontent des histoires au sujet de leurs fabricants, utilisateurs et événements locaux: ils racontent une histoire au sujet des gens.

Leurs ressources disponibles pour l'entretien et la préservation de notre legs de collections et de bâtiments sont minimales. Le financement public annuel est en moyenne moins d'un euro par contribuable. L'objectif de l'opération et l'activité des musées locaux varient ; les gens responsables et le changement de personnel et des activités relatives aux collections sont souvent effectuées en tant que projets à court terme. La documentation de ces collections devrait être la première priorité. Parfois, l'information au sujet de la collection entière ne peut être trouvée que dans la mémoire vivante d'un ou plusieurs membres du personnel.

LES MÉTHODES DE CATALOGAGE ET LA QUANTITÉ DE MATÉRIAUX CATALOGUÉS

Le sondage a tenté de découvrir quelles méthodes de catalogage ont été utilisés pour les matériaux trouvés dans les collections de musée locaux et la quantité de matériaux catalogués. Toutefois, il n'est seulement

photographic collections of local museums, 18% (80 responses, 104,547 photographs) had been catalogued on paper and 17.7% (51 responses, 102,704 photographs) electronically.

When talking about local museums, what does electronic cataloguing actually mean? The use of collection management software was reported by only 232 museums, about one third of the participants. The survey reveals that museums use over 20 different programmes and applications, with varying lifespans and levels of usability. Most of the databases are created using standard MS Office software, such as Word, Excel and Access rather than actual database applications. In addition to these programmes, the responses also mentioned typewriter, PowerPoint and the brain activity of Mr. N.N. Based on the responses, it is safe to say that local museums are lagging behind in terms of technical development, and most of the museums are only now considering introducing an electronic cataloguing system. Part of the reason for this is that there are no Finnish or Swedish versions of cheap or free cataloguing software. Other reasons are the steep learning curve for older museum staff starting to use information technology, and the generally limited resources available in local museums.

Digitising collections is a challenging task for local museums. They have come up with a wide variety of solutions: local actors have built customised systems for local museums, sometimes with the support of the general public administration. This extensive variety of systems in use is a very worrying factor from the perspective of digital preservation. As digitising becomes more commonplace, the need for electronic cataloguing software increases rapidly and transferring the existing data into a possible, new common system becomes a big and expensive operation. Long-term preservation of collections data has not been considered and the collections data of local museums is in danger of disappearing.

Awareness of this challenging situation is apparent in the responses received from local museums when asked about their needs concerning the collections. Two-thirds of the participants said that they needed support, guidance, equipment and expert resources for their work with the collections. The biggest needs related to cataloguing. The participants have a need to catalogue the collections of their museums, and electronic cataloguing in particular was seen as important. However, it was also considered difficult and expensive to implement. Many participants also lacked the appropriate cataloguing software.

Several possible actions to support local cultural heritage work were presented in the final report of the local museums committee. These suggestions focus on improving the training, advisory services and guidance for local museum actors, organizing collection management, identifying various methods of regional cooperation, improving the maintenance and safety of museum buildings and supporting a systematic way of conducting museum operations. The possible actions considering collection management are as follows:

- Supporting the introduction of existing collection

possible de donner des estimés de nombre de réponse, en plus du nombre de matériaux rapporté varie beaucoup. Le matériel des musées locaux a été au moins partiellement catalogué, la plupart du temps en support papier, cartes ou par quelque autre méthode manuelle. Selon le sondage, 62,7% a été catalogué sur papier (419 réponses, un ensemble de 744 715 objets) et approximativement 26,8% (202 réponses, un total de 318 382 objets) ont été catalogué électroniquement (c.-à-d. sur l'ordinateur, à l'aide d'une application de base de donnée).

Pour les œuvres d'art des collections de musées locaux, 71,8% (32 réponses, 6 010 œuvres d'art) ont été cataloguées sur papier et 14,1% (21 réponses, 1 180 oeuvres d'art) électroniquement. Pour les collections photographiques des musées locaux, 18% (80 réponses, 104 547 photographies) ont été cataloguées sur papier et 17,7% (51 réponses, 102 704 photographies) électroniquement.

Quand on parle des musées locaux, qu'est-ce que le catalogage électronique signifie ? L'utilisation de logiciels de gestion de collections est rapporté par seulement 232 musées, environs un tiers des participants. Le sondage révèle que les musées utilisent plus de 20 logiciels et applications différentes, avec des durées de vie et niveaux d'aptitude à l'emploi. La plupart des bases de données sont créés à l'aide du logiciel MS Office standard, comme Word, Excel et Access plutôt que les applications de bases de données. En plus de ces logiciels, les réponses ont aussi mentionné une machine à écrire, des présentatives et l'activité cérébrale de Mr N.N. Selon les réponses, on peut réaliser avec certitude que les musées locaux sont en retard en termes développement technique, et la plupart des musées ne font que commencer de considérer l'introduction de système de catalogage électronique. Une des raisons pour ceci est qu'il n'y a pas de version de catalogage peu coûteux ou gratuit en finlandais ou suédois. D'autres raisons sont la courbe d'apprentissage abrupte pour les membres du personnel plus âgés pour utiliser la technologie d'information et les ressources disponibles qui sont généralement limités pour les musées locaux.

La numérisation des collections est une tâche exigeante pour les musées locaux. Ils ont trouvé une grande variété de solutions: les acteurs locaux ont construit des systèmes personnalisés, des fois avec le support de l'administration publique générale. Cette variété de systèmes extensifs utilisés est un facteur très souciant d'un point de vue de préservation numérique. Puisque la numérisation devient de plus en plus lieu commun, le besoin d'un logiciel de catalogage électronique s'accroît rapidement et le transfert des données existantes en un nouveau système commun devient une opération complexe et onéreuse. La préservation des données de collection à long terme n'était pas considérée et les données de collection des musées locaux sont en danger de disparition.

La sensibilisation de cette situation exigeante est apparente dans les réponses reçues des musées locaux lorsqu'on leur a demandé leur besoins concernant les collections. Les deux tiers des participants ont annoncé avoir besoin de support, assistance, équipement et

management software, compatible with the National Digital Library, in local museums by provincial museums, regional art museums and national specialized museums.

- In connection with the Museum 2015 project, producing a national collection management system that also takes into account the needs of local museums.

Both the National Digital Library and the Museum 2015 project were presented during the CIDOC 2012 conference, so I won't discuss them further here. The final report of the committee points out that evaluating local museum by the same criteria as professional museums is fruitless, perhaps even futile. These institutions have two different ways of operating, though both aim to preserve and promote cultural heritage. In professional museums, responsibility is given to trained museum professionals who work within the yearly grant allocated for their operations; for local museums, the work is performed by volunteers, whose motivation is based purely on their interest and desire in the matter and for whom the museum is often a secondary occupation. Nevertheless, as the objective is the same – to preserve and disseminate information on our shared cultural heritage – local museums should also receive respect, support and competent resources for their work.

In the museum sector, it is a commonly acknowledged fact that local museums need support for collection management work and for ensuring the preservation, availability and accessibility of collection data. Over the next few years, we will find out what concrete changes can be achieved through these initiatives.

Local museums are all about people and about their love for cultural heritage, but this love and interest need to be appreciated and should also benefit from the proper tools.

SOURCES:

This text is based on the final report of the local museums committee entitled "For the Love of Cultural Heritage". The Ministry of Education and Culture's working group memos and reviews 2012:5. Authors: Local museums committee, Chair: Päivi Salonen, Secretaries: Marianne Koski, Juha Hirvilammi, Ulla Viitanen. The report is in Finnish, with an English abstract.
http://www.minedu.fi/OPM/Julkaisut/2012/Rakkaudesta_kulttuuriperintoon.html?lang=fi&extra_locale=fi

ressources professionnelles pour leur travail avec leurs collections. Les plus grands besoins reliés au catalogage. Les participants ont besoin de cataloguer les collections de leurs musées, et le catalogage électronique en particulier était considéré important. Toutefois, il est considéré difficile et onéreux d'implémenter. Plusieurs participants manquaient le logiciel de catalogage approprié.

Plusieurs actions possibles pour supporter le travail du patrimoine culturel local étaient présentés dans le rapport final au comité de musées locaux. améliorer les mesures d'entretien et de sécurité des bâtiments muséaux et supporter une manière systématique d'effectuer les opérations muséales. Les actions possibles pour la gestion de collection sont les suivantes

- Supporter l'introduction d'un logiciel de gestion de collection existante, compatible avec le National Digital Library (Bibliothèque numérique nationale), des musées locaux par les musées provinciaux, les musées d'art régional et les musées nationaux spécialisés.
- En connexion avec le projet de Musée 2015, qui met au point un système gestion de collection nationale prenant aussi en compte les besoins des musées locaux.

La bibliothèque numérique nationale et le projet du musée 2015 furent présentés lors de la conférence de CIDOC 2012, alors je n'élaborerai pas plus profondément ici. Le rapport final du comité indique qu'en évaluant un musée local par les mêmes critères que les musées professionnels est improductif, voire même futile. Ces institutions ont deux manières différentes de fonctionner, bien que les deux cherchent à préserver et promouvoir le patrimoine culturel. En musées professionnels, la responsabilité est donnée aux professionnels de musée formés travaillant dans le cadre de la subvention annuelle allouée pour leurs opérations; pour les musées locaux, le travail est effectué par des volontaires, dont la motivation est fondée strictement sur leurs intérêts et volonté à ce sujet et pour lequel le musée est une occupation secondaire. Toutefois, puisque l'objectif est le même – préserver et disséminer l'information sur notre patrimoine culturel partagé – les musées locaux devraient aussi recevoir le respect, support et ressources compétentes pour leur travail.

Dans le secteur muséal, il est généralement reconnu que les musées locaux ont besoin de support pour le travail de gestion de collection et pour assurer la préservation, disponibilité et accessibilité des données de collection. Au cours des années prochaines, nous trouverons quels changements réels peuvent être accomplis à l'aide de ces initiatives.

Les musées locaux s'agit des gens et de leur amour pour le patrimoine culturel, mais cet amour et intérêt doivent être appréciés et devraient aussi tirer profit des outils appropriés.

SOURCES :

Ce texte est fondé sur le rapport final du comité des musées locaux pour « l'amour du patrimoine culturel. »

Mémos et vérifications du groupe de travail du ministère de l'éducation et de la culture 2012 :5. Auteurs : Comité de musées locaux, président : Päivi Salonen, Secrétaires : Marianne Koski, Juha Hirvilammi, Ulla Viitanen. Le rapport est écrit en finlandais, avec un abrégé anglais.

http://www.minedu.fi/OPM/Julkaisut/2012/Rakkaudesta_kulttuuriperintoon.html?lang=fi&extra_locale=fi

Group portrait CIDOC 2012, Helsinki Finland



Photo : Jussi Lahtinen

DIGITAL INVENTORIES OF CULTURAL MEMORIES AND INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE: CASE STUDY OF THE YADAV COMMUNITY OF HARYANA, INDIA

SHASHI BALA
RESEARCH SCHOLAR
NATIONAL MUSEUM INSTITUTE, DELHI, INDIA

ABSTRACT

Across the Globe, all communities have their own social and cultural memories – rituals, customs, traditions and folklore. These have been practised over a long period transmitted as folk music, folk dance, chanting and other oral methods. In India almost every community has its own oral (Shrutiltihaas) history and intangible cultural heritage. We, the Indians are losing our oral history, traditions and intangible cultural heritage at a very fast rate. There is an urgent need to collect our cultural heritage memories with digital technologies: the digital documentation of cultural memories.

Yadav is one of the oldest and most prominent castes in Indian society. It is a warrior clan originating from the era of Lord Krishna. But their oral history and intangible cultural heritage is no longer passed on to each next generation in a reliable manner. Once the current older generation is gone, we will lose the links of socio-cultural memories.

'Globalization' and 'modernization' have affected the Yadav community in terms of oral history and intangible cultural heritage. The advent of digital technology has enabled us to support and save the cultural memories of such communities.

INTRODUCTION

India is a country of multi-cultural forms and values. There is a phrase in Hindi "*Kosh-Kosh pe badle paani char kosh pe wani*": "In India water changes after every two miles while language changes after each four mile".

What first comes to mind when one thinks of India is a country of colours, spicy food, chanting voices, different sounds, languages, costumes, rituals, customs and festivals. All these things represent the multi-cultural and multi faceted population of India. India is a very rich country in terms of tangible and intangible cultural heritage. The living cultural traditions can be seen all around society in the form of festivals. These festivals and ceremonies have different tangible and intangible values. Both the festivals and the way they are celebrated differently by each community increases their significance and value in relation to the cultural and social context.

Digital Media and digitization have become familiar terms in day-to-day life. Where ever we go, we record our memories in still photographs or video. These digital memories can also be shared quickly. This modern technology is helping cultural institutions to record and

INVENTAIRES NUMÉRIQUES DES MÉMOIRES CULTURELLES ET PATRIMOINE CULTUREL INTANGIBLE : ÉTUDE DE CAS DE LA COMMUNAUTÉ YADAV DE HARYANA, INDE

SHASHI BALA
CHERCHEUSE
INSTITUT MUSÉAL NATIONAL, DELHI, INDE

RÉSUMÉ

Partout dans le monde, chacune des communautés détiennent leurs propres mémoires sociales et culturelles – des rituels, coutumes, traditions et folklore. Ils les ont pratiqués pendant très longtemps grâce à la musique, la danse folklorique, le chant et d'autres méthodes verbales. En Inde la plupart des communautés possèdent leur propre histoire orale (Shrutiltihaas) et patrimoine culturel intangible. Notre peuple indien est en train de perdre son histoire orale, ses traditions et patrimoine culturel intangible très rapidement. Nous avons un besoin pressant de récupérer nos mémoires de patrimoine culturel avec des technologies numériques : la documentation numérique des mémoires culturelles.

Le Yadav est une des castes les plus anciennes et importantes de la société indienne. Un clan guerrier provenant de l'ère du Seigneur Krishna. Toutefois, leur histoire orale et le patrimoine culturel intangible n'est plus transféré à chaque prochaine génération de manière fiable. Une fois que la génération précédente trépassé, nous perdons les liens des mémoires socio-culturelles.

La 'globalisation' et la 'modernisation' ont affectés la communauté Yadav en termes d'histoire orale et patrimoine culturel intangible. L'arrivée de la technologie numérique nous a permis de supporter et d'enregistrer les mémoires culturelles de telles communautés.

INTRODUCTION

L'Inde est un pays de plusieurs formes et valeurs multi-culturelles. Il y a un dicton en Hindi « *Kosh-Kosh pe badle paani char kosh pe wani* » ; « En Inde, l'eau se transforme à chaque deux miles tandis que la langue se transforme à chaque 4 miles. »

Ce qui vient en tête lorsqu'on pense à l'Inde est un pays de couleurs, aliments épicés, des chants de voix, différents sons, langues, costumes, rituels, coutumes et festivals. Toutes ces choses représentent l'Inde, un peuple multiculturel et à multiple facettes. L'Inde est un pays très riche en termes de patrimoine tangible et intangible. Les traditions patrimoniales vivantes peuvent être perçues parmi la société entière dans la forme de festivals. Ces festivals et cérémonies possèdent des valeurs tangibles et intangibles. Les festivals et la manière dont ils sont célébrés différemment par chaque communauté augment leur signification et valeur en contexte culturel et social.

Les médias numériques et leur numérisation deviennent

preserve cultural heritage. Especially in the case of intangible cultural heritage digital technologies can help the community/society to give material form to immaterial cultural. Digital techniques not only help in preserving but also in transmitting heritage across generations. The aim of this article is to explain the need for the digitization of ICH, taking the Gowardhan Puja ritual in the Yadav community as a case study.

In her article *Museums and Intangible Heritage: The dynamics of an 'Unconventional' Relationship*, Marilena Alivizatou³ has written about how Intangible Cultural Heritage can give an overall view and perspective to cultural heritage, through acknowledging the significance and importance of oral and living practices, languages and expressions that are related to objects, monuments and cultural spaces. Communities live together within their cultural space and these spaces are the source of their collective cultural memories, helping them to sustain their socio-cultural identity.

Every community has its own customs, traditions, rituals, fairs and festivals. Taking a broad view, celebrations are taking place each and every day, in some form or another, within these different communities.



For the *Kua puja*⁴ ritual, Jachha⁵ makes the *Jhabadi*⁶ and *swastika*⁷ designs / Pour le rituel Kua puja, Jachha inscrit les symboles Jhabadi et swastika

des termes familiers d'une journée à l'autre. N'importe quel endroit que nous visitons, nous enregistrons nos mémoires en photographies ou vidéos. Ces mémoires numériques peuvent aussi être partagés rapidement. Cette technologie moderne aide les institutions culturelles à enregistrer et préserver le patrimoine culturel. Particulièrement en cas de patrimoine culturel intangible, les technologies numériques peuvent aider la communauté/société à donner une forme matérielle à la culture immatérielle. Les techniques numériques aident non seulement à la préservation du patrimoine mais aussi la transmission au long des générations. L'objectif de cet article est d'expliquer le besoin de numérisation du PCI, notre cas d'étude étant le rituel Gowardhan Puja de la communauté Yadav.

Dans son article *Les musées et patrimoine intangible : Les dynamiques d'une relation 'non-conventionnelle'*, Marilena Alivizatou a écrit comment le patrimoine intangible peut donner un point de vue général et une perspective sur le patrimoine culturelle, en accusant réception à la signification et l'importance des pratiques verbales et vivantes, les langues et expressions reliées aux objets, monuments et espaces culturels. Les communautés vivent ensemble dans leur espace culturel et ces espaces sont la source de leurs mémoires culturelles collectives, les aidants à soutenir leur identité socioculturelle.

Chaque communauté possède ses propres coutumes, traditions, rituels, foires et festivals. D'un vista plus général, des célébrations prennent place chaque jour, d'une certaine forme ou une autre, dans chaque communauté.

Les cérémonies culturelles et le patrimoine culturel intangible est une partie importante de notre vie culturelle. Malheureusement la plupart de ces rituels, traditions et coutumes ne sont célébrés que par les ancêtres de la famille de la communauté Yadav. Bien que la nouvelle génération participe à ces rituels et traditions, ils ne sont pas particulièrement sensibilisés à leur importance et raison. Avant la modernisation, les membres de la famille prenaient la peine de discuter les rituels et traditions ensemble. L'Inde profite d'une richesse en histoires folkloriques, qu'elles soient Holikadehan (La motivation pour la célébration de Holi) ou le Retour au foyer du Seigneur Rama au Ramayan (la raison pour la célébration du Diwali). La modernisation affecte l'identité culturelle de toute la communauté Yadav d'une manière ou d'une autre. Maintenant, les familles passent beaucoup moins de temps ensemble (les générations précédentes et les nouvelles). La nouvelle génération est occupée à regarder la télévision, clavarder sur les sites de réseau sociaux en raison des pressions générés par l'école et les autres organisations. Par conséquent, nous ne prenons pas assez de temps avec nos aînés pour connaître nos valeurs et mémoires familiales – le lien entre les générations deviennent de plus en plus dilué d'un jour à l'autre. L'ancienne

³ Paper from the Institute of archaeology 17 (2006): 47-48 <http://pia-journal.co.uk/article/view/pia.268/361> (Accessed on 16th June 2009)

⁴ The *Kua puja* ceremony is performed 45 days after birth of a boy. It is not performed for the birth of a girl.

⁵ Jachha is the mother of the infant

Cultural memories and Intangible Cultural Heritage are a very important part of our cultural life. Unfortunately today most of these rituals, traditions, and customs are only celebrated by family elders in the Yadav community. Although the younger generation is involved in these rituals and traditions, they are not actually aware of their importance and significance. Before modernization, family members would spend time together discussing rituals and traditions. India has a very rich history of folklore, be it *Holikadehan* (the motivation for celebrating Holi) or the *Home coming of Lord Rama* in the Ramayan (the reason for celebrating Diwali). Modernization has affected the cultural identity of the entire Yadav community in one way or another. Today, families spend far less time together (both the young and the older generations). The young generation is busy watching TV, chatting over social networking sites or coping with the pressure generated by school and other organizations. As a result we are not spending enough time with our elders to get to know our own family values and memories – the link between the young and the older generations becomes more and more diluted every day. The older generation, who carry the collective memories and knowledge that give significance and value to oral traditions, are no longer able to pass their knowledge on to the young.

génération transporte les mémoires et connaissances collectives qui donnent une raison et une valeur aux traditions verbales et ne sont plus capables de passer leur connaissance à la nouvelle génération.

SAMPLE OF INVENTORY OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

ÉCHANTILLON D'INVENTAIRE DE PATRIMOINE CULTUREL INTANGIBLE

Name of the Ritual: / Nom du rituel :	Gowardhan Puja	Gowardhan Puja
Date and year of recording: / Date et année de l'enregistrement :	18th October 2009	18 Octobre 2009
Name of the recording place: / Nom de l'emplacement de l'enregistrement :	Bawana Village	Village Bawana
Name of the recording state: / Nom de l'état dans lequel l'enregistrement a eu lieu :	Delhi	Delhi
Name of the community: / Nom de la communauté :	Yadav Community	Communauté Yadav
Name of the head of the family: / Nom du chef de famille :	Family head name is Lt. Bhrama Nanda Yadav. It is a joint Family of five Brothers and their family lives together in one big house.	Le nom du chef de famille est Lt. Bhrama Nanda Yadav. C'est une famille jointe de cinq frères qui vit conjointement dans une grande maison.
Number of members in family: / Nombre de membres dans la famille :	Ten Males (three male are not married) Ten Females Eight Children's (four girls and four boys)	Dix hommes (trois célibataires) Dix femmes, huit enfants (quatre filles et quatre garçons)
Background to the ritual: / Contexte du rituel :	Load Krishna lifted the Gowardhan Mountain to save the people of Virdhavan from the anger of Indra Dev. After that day the hindu community celebrates Gowardhan puja the day after the Diwali festivals. (In India the days of	Le Seigneur Krishna souleva la montagne Gowardhan pour sauver les résidents de Virdhavan de la colère d'Indra Gev. Après ce jour, la communauté hindou célèbre le Gowardhan puja une journée après

6 The Jhabadi design is a traditional design of the Yadav community. In the Kua Pujan ceremony this design is also draw on the entrance wall of Jachha's room.

7 The Swastika is a religious symbol in Hinduism

	festivals and rituals change from year to year because they are celebrated on the basis of the Hindu calendar, or Panchang). Yadav are supposed to be direct descendants of Lord Shri Krishna.	les festivals Diwali. (En Inde les jours de festivals et rituels change d'année en année puisqu'ils sont célébrés selon le calendrier Hindou ou Panchang). Les Yadav sont supposément les descendants directs du Seigneur Shri Krishna.
Name of the recorder or scholar: / Nom de l'enregistreur ou chercheur :	Shashi Bala (Research Scholar)	Shashi Bala (Chercheuse)
Recording medium: / Moyen d'enregistrement :	Photography and Audio and video recording	Enregistrement photographique, audio et vidéo
Type of equipment: / Type d'équipement :	Digital Camera and tape-recorded	Caméra numérique et enregistrement audio
Assistant/Cameraman: / Assistant/Caméraman :	Recording made by Vinod Kumar	Enregistrement effectué par Vinod Kumar

Ritual recorded	Photographs	Remarks
<p>1) On Gowardhan puja's day women prepare a small mountain of cow's dung and decorate it with flour. After that they put earthen lamps on the cow dung mountain and light them. The ritual is performed in the evening. Women decorate the plate for puja with essential items: things such as turmeric, seven Baal (paddy kernels), Khir-Puri (tradition meal for festivals), khil-khilone, sweets and sugar cane (this season being the season for sugar cane crop)</p> <p>The photograph shows four different puja plates arranged by this joint family. This big Indian joint family has four nuclear families and all of them are performing a joint puja.</p>		<p>1) Le jour de Gowardhan puja, les femmes préparent un petit mont de fumier qu'elles décorent de farine. Après ceci, elles placent des lampes de terre et les allument. Le rituel est effectué en soirée. Les femmes décorent l'assiette pour puja avec des articles essentiels : des choses comme le curmura, sept Baal (grains de rizières), Khir-Puri (met traditionnel pour les festivals), Khil-khilone, bonbons et cane à sucre (cette saison étant la saison pour la culture de la cane à sucre)</p> <p>La photographie démontre quatre assiettes de puja arrangés par cette famille. Cette grande famille conjointe Indienne est composée de quatre familles nucléaires et chacun d'eux participent au puja commun</p>
<p>2) In the family all men and boys bring a 'Musala' (pestle) with them for this puja. Musal symbolizes the shri Balram (elder brother of Lord Shri Krishna) After which they all pray to Lord shri Krishna.</p> <p>There is a tradition in the Yadav community that only the men and boys perform the ritual in this puja. But in this photo there are two girls sitting in the ritual. Because of modernization few members of the Yadav community believe in the male domination of rituals.</p>		<p>2) Dans la famille, tous les hommes et les garçons apporte un 'Musala' (pilon) pour ce puja. Le musala symbolise le shri Balram (frère aîné du Seigneur Shri Krishna). Après cela, tous prient pour le Seigneur Shri Krishna.</p> <p>Seuls les hommes et les garçons participent au rituel dans ce puja selon la tradition de la communauté Yadav. Mais dans cette photo il y a deux filles qui participent au rituel. En raison de la modernisation, peu de membres de la communauté Yadav croient en la domination masculine des rituels.</p>

<p>3) Following this, everyone stands and sings an Aarti (hymn) to Lord Ganesha, (in India every sacred Hindu ritual starts with prayers to Lord Ganesha) and to Lord shri Krishna. They make seven parikramas (turns) around the Gowardhan Mountain and make prayers for family and for themselves.</p> <p>When they stand up they put the Musal on their shoulders (as Shri Balram does in mythology).</p>		<p>3) Après ceci, tous les participants se lèvent et chantent une Aarti (hymne) au Seigneur Ganesha, (en Inde chaque rituel hindou sacré débute avec les prières au Seigneur Ganesha) et au Seigneur shri Krishna. Ils font sept parikramas (tours) autour de la montagne Gowardhan et font des prières pour leur famille et eux-mêmes.</p> <p>Lorsqu'ils se lèvent, ils placent le Musual sur leurs épaules (comme Shri Balram le fait en mythologie).</p>
<p>4) When all seven parikramas and prayers are finished, the old women (usually grandmothers) of the family come and give bhog (first baits of sweets and meals) to shri Krishna on Gowardhan mountain. After which all the women of the family come and make prayers while the children let off fire crackers and have fun.</p>		<p>4) Lorsque les sept parikramas et prières sont terminés, les femmes âgées (habituellement les grands-mères) de la famille s'approchent et servent le bhog (premières entrées de bonbons et hors-d'œuvre) à s'ri Krishna à la montagne Gowardhan. Après ce, toutes les femmes de la famille s'approchent et s'adonnent à la prière tandis que les enfants allument des pétards et s'amusent.</p>

ADVANTAGES

There is an urgent need to record and make digital inventories of these memories before we lose them. In my informal interactions with both generations (i.e. old and young) of the *Yadav* community of *Haryana*, I found that the predictions above are almost correct and that we are losing our intangible heritage and oral customs. Both the generations are aware of this but the same time they have not recognized the consequences of this loss.

Once the old generation is gone, we will lose the link between the social cultural knowledge and our memories. To safeguard ICH it is necessary to translate it into material form, with the help of available methodologies such as audio-video recording, still photography and inventories, etc. The idea behind this materialization of ICH is not to convert it into dead or frozen documents but to create a strong medium to spread awareness and encourage more active and participatory transmission of heritage between the two generations. Every object, historical site, and monument has symbolic meanings, memories, significances and values – its intangible elements. Mounir Bouchenaki⁸ has written that “The intangible heritage must be seen as a broader framework within which tangible heritage take on its shapes and significance.”

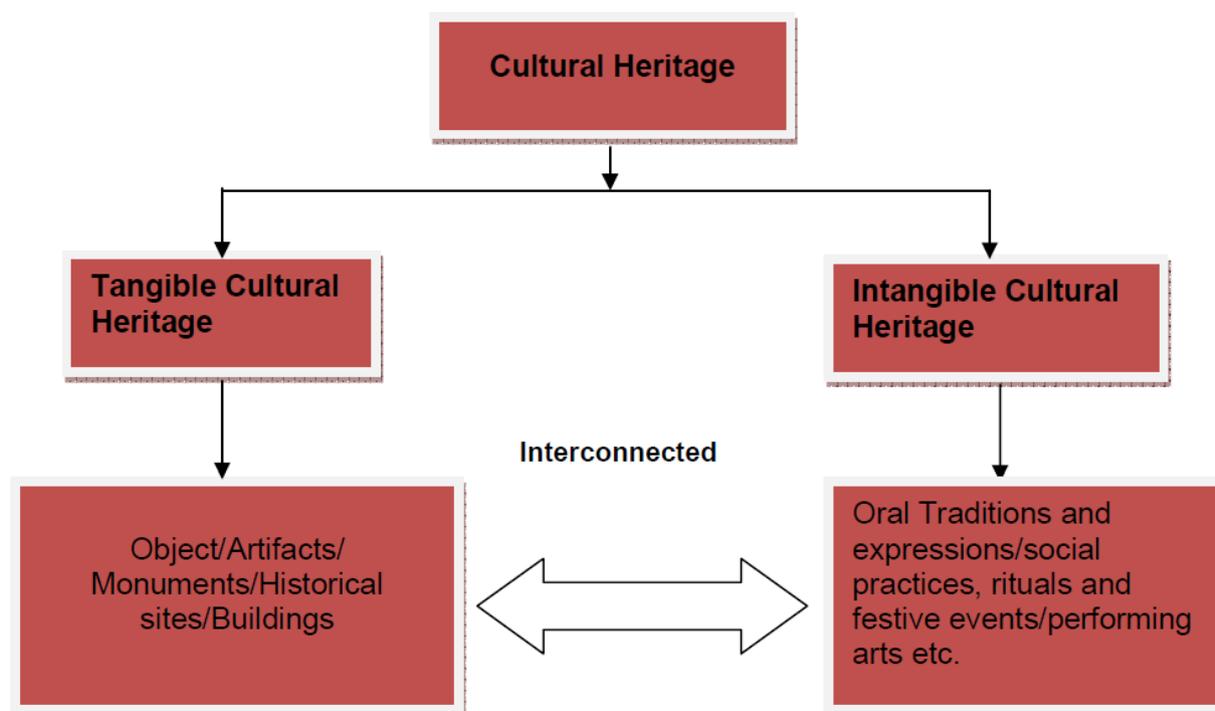
AVANTAGES

Il y a un besoin urgent d'enregistrer et de créer des inventaires numériques de ces mémoires avant de les perdre. Dans mes interactions informelles avec les deux générations (précédente et nouvelle) de la communauté *Yadav* de *Haryana*, j'ai découvert que mes prédictions mentionnées ci-haut sont presque exactes et que nous perdons notre héritage intangible et coutumes transmises à l'orale. Les deux générations sont conscientes de ceci, mais n'ont pas encore reconnu les conséquences de cette perte.

Une fois que la génération précédente sera perdue, nous perdrons le lien entre les connaissances sociale et culturelle et nos mémoires. Pour préserver le patrimoine culturel intangible, il est nécessaire de traduire en forme matérielle, avec l'aide des méthodologies disponibles comme les enregistrements audio-visuels, photographies et inventaires, etc. L'idée derrière la matérialisation du patrimoine culturel intangible n'est pas de le convertir en des documents morts ou gelés mais de créer un médium important pour sensibiliser et encourager la transmission active et participative du patrimoine entre les deux générations. Chaque objet, site historique et monument possèdent des significations symboliques, mémoires et valeurs – ses éléments intangibles. Mounir Bouchenaki a écrit que « Le patrimoine intangible doit être perçu en tant que cadre plus vaste dans lequel le patrimoine tangible prend sa forme et son importance. »

CULTURAL HERITAGE FLOW CHART

LOGIGRAMME DE PATRIMOINE CULTUREL



NATIONAL INVENTORY SYSTEM AND ONGOING INITIATIVES

SYSTÈME D'INVENTAIRE NATIONAL ET INITIATIVES EN COURS

⁸ Editorial note, 'Museum International', ISSN 1350-0775, no 221-223 (Vol 56, no 1-2, 2004)

In India, the Nation Mission on Monuments and Antiquities is working on a National cultural inventory of tangible objects through the Ministry of Culture.

The Janapada Sampada faculty of the Indira Gandhi National Centre for the Arts (IGNCA) is playing a major role in documenting the intangible cultural heritage of India. The IGNCA has made inventories of 30 elements of Indian intangible cultural heritage. The National Folklore support Centre (NFSC), a non-government organization in Chennai, is working to promote Indian folklore. From last year, the Department of Museology of the National Museum Institute is running a research project on the Documentation of Intangible Cultural Heritage in Ladakh and Western Uttar Pradesh, two culturally rich regions of India.

The use of Digital technologies has helped us to promote, preserve, revitalize and protect ICH. The cultural motifs of the Madubani paintings of Bihar, for example, have been digitalized and commercialized. We have seen the journey of Madubani art from walls to paper, T shirts and saris. In some cases, digitalization of ICH is very helpful in making an inventory before it completely disappears.

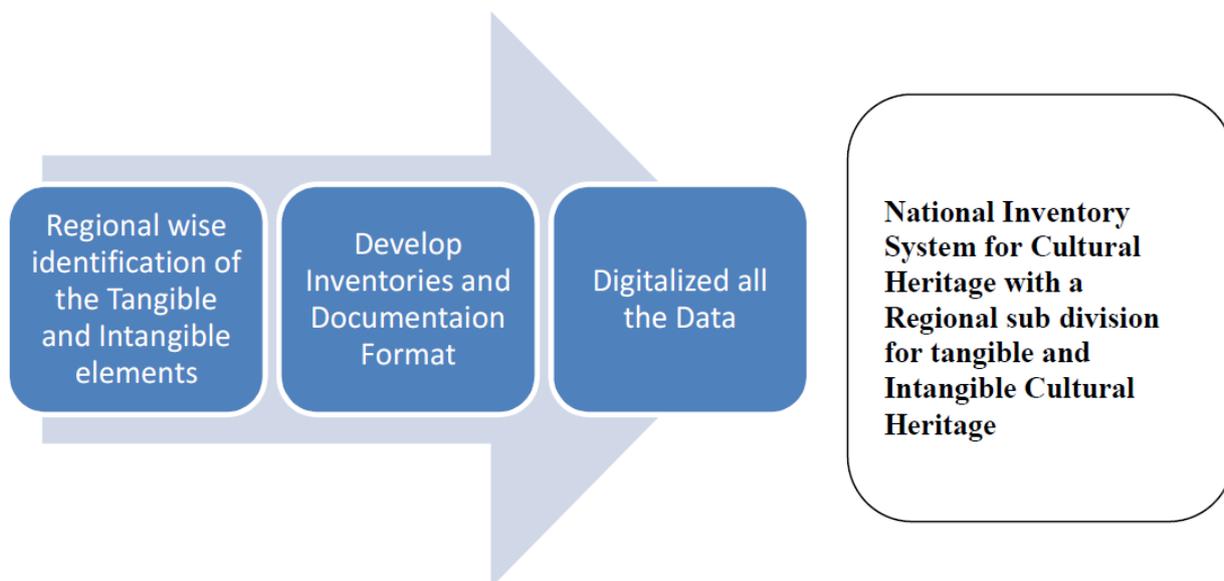
In developing countries such as ours we have to develop a collective digital database for all communities. This sort of project can be led by government organizations with help of NGOs and individual researchers.

En Inde, la Mission nationale des monuments et des antiquités travaille sur un inventaire culturelle d'objets tangibles au long du Ministère de la Culture.

L'institut Janapada Sampada du Indira Gandhi National Centre for the Arts (Centre national Gandhi Indira pour les Arts) – (IGNCA) joue un rôle majeur dans la documentation du patrimoine culturel intangible en Inde. Le IGNCA a fait l'inventaire de plus de 30 éléments du patrimoine culturel intangible. Le National Folklore support Centre -- NFSC (Centre de support folklorique national), une organisation non gouvernementale au Chennai, travaille pour promouvoir le folklore indien. L'année dernière, le département de muséologie de l'institut du musée national travaille sur un projet de recherche pour la documentation du patrimoine culturel intangible au Ladakh et au Tutter Pradesh de l'ouest, deux régions indiennes très riches en culture.

L'utilisation des technologies numériques nous ont aidé à promouvoir, préserver, revitaliser et protéger le patrimoine culturel intangible. Les motifs culturels des peintures Madubani de Bihar, par exemple, ont été numérisés et commercialisés. Nous avons vu le trajet de l'art Madubani des murs au papier, maillots de corps et saris. Dans certains cas, la numérisation du patrimoine culturel intangible est très utile pour faire un inventaire avant qu'ils disparaissent complètement.

Dans les pays en cours de développement comme le nôtre, nous devons développer une base de donnée numérique collective pour toutes les communautés. Ce genre de projet peut être dirigé par les organisations gouvernementales avec l'aide des organisations non gouvernementales et chercheurs individuels.



LIMITATIONS

As a member of this community, I ask myself whether we are succeeding in preserving our beliefs, values, rituals, and traditions, our ICH, for future generations?

If yes, then is it a collective effort by a nation, a society or a community? In the Indian context, many NGOs or individuals are working along these lines. However, communication remains poor. In the absence of a proper communications medium, findings, outcomes and the results of this work are not being shared. As a result, work is duplicated and efforts are wasted. The big questions are how can we make a collective effort to preserve our Cultural Heritage? And how can we make these efforts useful for the community and ensure it is actively involved?

Lack of education and awareness about ICH in the Yadav community is a major obstacle. The elders of the Yadav community are not aware of the grave situation they are facing. It is must for them to pass their knowledge on to next generation and much work is needed to make that possible.

CONCLUSION

We have to have a national inventory system through which we can identify the categories of information needed to document the ICH of the Yadav Community on a regional level. This type of inventory system helps to identify the elements most urgently in need of safeguarding and makes collaborative contributions to the National inventory possible. ICH is an ongoing process which always adds or removes something. Change is initiated within community, by the community members. Digital documentation can help in this situation because the entire process can be recorded, step by step.

There is an urgent need to spread awareness and to ensure that old rituals, traditions and cultural memories are transmitted to future generations.

BIBLIOGRAPHY / BIBLIOGRAPHIE

Yogi, Swami Sudhanandh, Yadav Ithaas, 2007

Yadav, Atul, Haryana Lok-sanskritik Dharohar]1999

Gimblett Barbara Kirshenblatt, Intangible Heritage as Metacultural production, published by Blackwell publishing, 9600 Garsington road, Oxford

Eds. Astrid Erll and Ansgar Nünning, in collaboration with Sara B. Young, "Cultural Memory Studies: An International and Interdisciplinary Handbook" Berlin/New York, 2008

Dr. Pocius Gerald L., Issue Paper on Intangible Heritage, Department of Canadian Heritage, Heritage

LIMITES

En tant que membre de cette communauté, je me demande moi-même si nous réussissons à préserver nos croyances, valeurs, rituels et traditions, notre patrimoine culturel intangible, pour les prochaines générations ?

Si oui, est-il un effort collectif par une nation, une société ou une communauté ? En contexte indien, plusieurs organisations non gouvernementales travaillent dans cette ordre d'idée. Toutefois, le communication reste modeste. En l'absence de médiums de communication adéquats, les découvertes et les résultats de ce travail ne sont pas partagés. Par conséquent, le travail est dupliqué et des efforts se retrouvent vains. Les grandes questions sont comment nous pouvons créer un effort collectif pour préserver notre patrimoine culturel ? Et comment pouvons-nous rendre ces efforts utiles pour la communauté et assurer qu'ils sont impliqués Activement ?

Le manque d'éducation et sensibilisation au sujet du patrimoine culturel intangible de la communauté Yadav est un obstacle majeur. La génération précédente de la communauté Yadav ne sont pas conscient de la grave situation à laquelle ils font face. Il est vital qu'ils passent leur connaissance à la prochaine génération et beaucoup de travail est nécessaire pour rendre ceci possible.

CONCLUSION

Nous avons besoin d'un système d'inventaire national avec lequel nous pouvons identifier les catégories d'information nécessaires pour documenter le patrimoine culturel intangible de la communauté Yadav d'un niveau régional. Ce type de système d'inventaire aide à identifier les éléments qui sont vitaux à sauvegarder et rend les contributions de collaboration à l'inventaire national possible. Le patrimoine culturel intangible est un processus perpétuel qui ajoute ou élimine quelque chose. Ces changements sont initiés à l'intérieur de la communauté, par les membres de la communauté. La documentation numérique peut rendre service à cette situation puisqu'elle permet d'enregistrer le processus en entier, d'une étape à l'autre.

Nous avons un besoin urgent de disséminer la connaissance et de s'assurer que les rituels ancien, les traditions et les mémoires culturelles soient transmises aux prochaines générations.

Policy Branch, Newfoundland

The Philippines: On Safeguarding Intangible Cultural Heritage, Jesus T. Peralta, National Commission for culture and the Art, Philippines

<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00002>, Accessed on 23 Aug 09

<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00007>, Accessed on 23 Aug 09

<http://www.ncca.gov.ph/about-culture-and-arts/culture-profile/culture-profile-intangible-heritage.php>, Accessed on 6 Oct 09

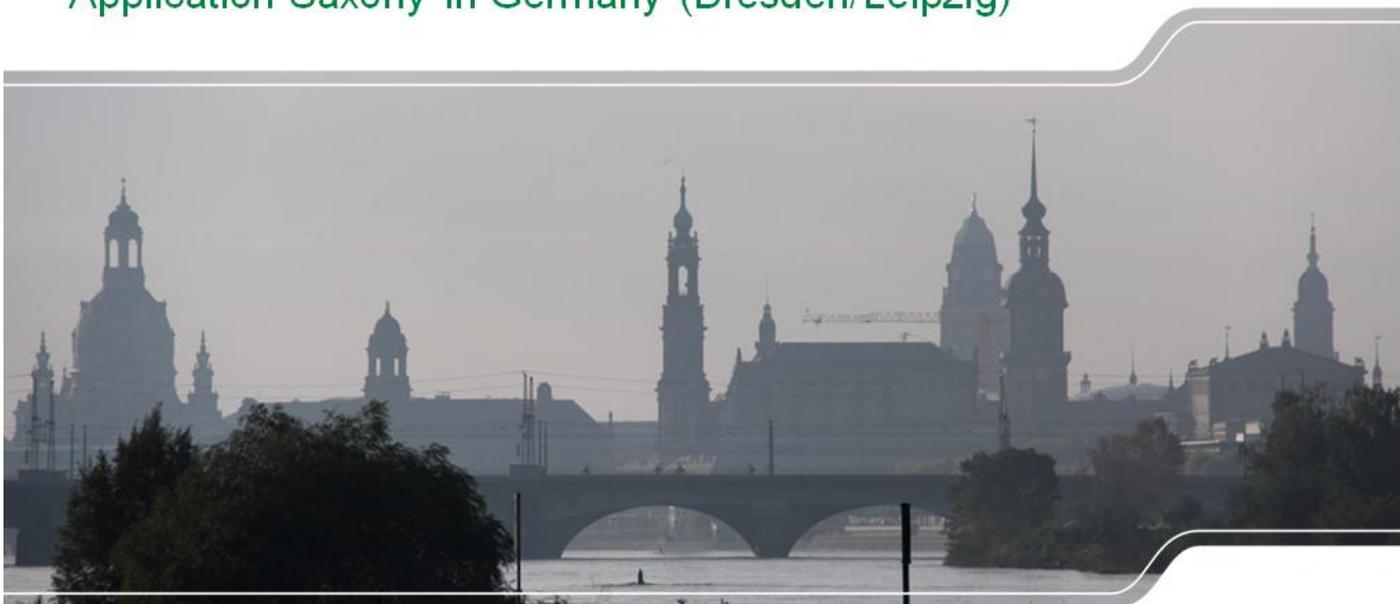
LANDESAMT
FÜR ARCHÄOLOGIE



Freistaat
SACHSEN

CIDOC annual conference 2014

Application Saxony in Germany (Dresden/Leipzig)



Mark your calendar!
6 -11 September 2014

DIGITALIZATION OF ARCHIVES, THE LIVINGSTONE MUSEUM EXPERIENCE

PHIRI, FIDELITY
TERRY S. NYAMBE:

INTRODUCTION

The Livingstone Museum is one of the four national museums managed by the National Museums Board of Zambia. Opened in 1934, Livingstone Museum has a vast collection of artefacts of different disciplines ranging from Archaeology, to Natural History, Ethnography, and History. The Museum also houses a unique collection of memorabilia used by David Livingstone during his exploration journeys in Africa in the 19th century as well as a vast collection of archival materials.

THE ROLE OF THE LIVINGSTONE MUSEUM

Because of its unique collections the museum plays a very vital role in ensuring the preservation of the country's cultural and natural heritage. Located in the tourist capital city of Zambia, Livingstone, the Livingstone Museum also attracts a good number of foreign tourists, thus contributing to cultural and historical awareness of the Zambian people. The Livingstone museum also plays an important role in disseminating information to the general public on important topical issues such as HIV and AIDS, climate change, war and peace, democracy, waste management and many other topics which are of national interest. The dissemination of information is conducted through exhibitions and outreach programs.

THE ARCHIVES

The Livingstone museum has a vast collection of archival material which has accumulated over the years. The information contained in the archives is derived from official documents generated by various administrators before and after independence, beginning with the British South Africa Company administration in the 1890s, and followed by the colonial administration, as well as documents covering the post independence period up to the present day. There are also private papers of some individuals and organisations, church records, maps and photographs.

THE IMPORTANCE OF THE ARCHIVES

The archives serve as the nation's memory and enable society to plan intelligently for the future based on an awareness of the past experience. Through the use of reliable records and information, the government can enhance its ability to formulate, implement and sustain effective policies. Archives have been successfully used in Zambia to provide information used in settling succession disputes of chiefs, settling land and boundary disputes.

THE STATE OF THE ARCHIVES BEFORE THE

NUMÉRISATION DES ARCHIVES, L'EXPÉRIENCE DU MUSÉE LIVINGSTONE

PHIRI, FIDELITY
TERRY S. NYAMBE:

INTRODUCTION

Le Musée Livingstone est un des quatre musées nationaux géré par le conseil national des musées de la Zambie. Établi en 1934, le musée de Livingstone possède une vaste collection d'artefacts de différentes disciplines : de l'archéologie, de l'histoire naturelle, de l'ethnographie et de l'histoire. Le musée héberge aussi une collection de souvenirs utilisé par David Livingstone lors de ses voyages d'exploration en Afrique au 19ième Siècle en plus d'une grande collection de matériaux d'archive.

LE RÔLE DU MUSÉE LIVINGSTONE

En raison de ses collections uniques en leur genre, le musée joue un rôle vital pour assurer la préservation de l'héritage culturel et naturel du pays. Situé dans la capital de la Zambie, Livingstone, le musée Livingstone attire un grand nombre de touristes de l'extérieur, ce qui contribue à la sensibilisation culturelle et historique des Zambiens. Le musée Livingstone joue aussi un rôle important dans la dissémination d'information au public général sur les sujets d'actualité comme le VIH et le SIDA, les changements climatiques, la guerre et la paix, la démocratie, la gestion des déchets et toute autre actualité d'intérêt national. La dissémination d'information est conduite au long des programmes d'exhibitions et de sensibilisation.

LES ARCHIVES

Le musée Livingstone possède une grande collection de matériaux d'archive, accumulée au long des années. L'information des archives proviennent des documents officiels générés par plusieurs administrateurs avant et après l'indépendance, en commençant par l'administration de la British South Africa Company dans les 1890s, et suivi par l'administration coloniale, en plus des documents couvrant la période suivant l'indépendance jusqu'au temps présent. Il y a aussi des documents privés de certains individus et sociétés, registres d'église, cartes et photographies.

L'IMPORTANCE DE CES ARCHIVES

Les archives servent en tant que mémoire nationale et permet à la société de planifier intelligemment son avenir sur la conscience de son expérience. À l'aide des registres et de l'information fiable, le gouvernement peut améliorer son aptitude à formuler, implémenter et soutenir des politiques efficaces. Les archives ont été utilisées avec succès au Zambie pour offrir de l'information utilisée pour régler des litiges de succession entre dirigeants, résoudre des disputes de territoire et de limites.

L'ÉTAT DES ARCHIVES AVANT LE PROJET DE NUMÉRISATION

DIGITISATION PROJECT

Most of the archival materials had started to become brittle and was fading away, making it impossible for researchers to access and use these materials. Over time some of information in the archives would be lost due to fading and brittleness. In addition, the materials were not stored properly due to lack of proper storage facilities and shelving. Archival materials were stored in unlabeled boxes making it nearly impossible to locate documents when needed. The lack of catalogue made it even more difficult to locate and retrieve information easily and efficiently.

Digitisation of the archives in partnership with the national archives of Zambia

In order to preserve and conserve this important archival collection, the Livingstone museum found it necessary to digitise the collection. To make this possible the Livingstone museum formed a partnership with the National Archives of Zambia, to carry out the digitisation of the museum archives. The digitisation project at the museum was funded by the Finnish Fund for Local Cooperation through the National Archives of Zambia. The National Archives of Zambia were able to source funds from the Finnish embassy to carry out the digitisation of the archival material in its custody and to extend this project to the Livingstone Museum. The total cost of the digitisation of the museum's archives was about \$75,000. The project began in 2010 and is expected to end in August 2013.

OBJECTIVES OF THE DIGITISATION PROJECT

- To preserve the archival material, which has become brittle and begun to fade.
- To reorganize the archival material and create a new catalogue for easy information retrieval.
- To share information between the Livingstone museum, the National Archives of Zambia and other public and private institutions.
- To ensure that many people have access to digital information beyond the walls of the museum.

EXPECTED OUTCOMES

- After digitization, the original documents will no longer be exposed to physical consultation and can be safely stored.
- Digitization of the unique collections and those that are currently not accessible will increase the relevance of the Livingstone Museum to researchers.
- Making archival information available consultation through a database will increase the number of students, researchers, and tourists coming to the Livingstone Museum and this will in turn result in increased revenue for the institution.
- Setting up a media room will allow, among other things, for researchers to search for information on the database of the digitized collection. The media room will also provide facilities such as photocopying, printing and access to the

La plupart des matériaux d'archive ont commencés à se fragiliser et s'effacer, rendant impossible l'accès et l'utilisation impossible pour les chercheurs. Au fil du temps, certaines informations des archives pourraient être perdues en raison de leur effacement et fragilité. De plus, les matériaux n'étaient pas entreposés correctement en raison d'un manque d'installations d'entreposage et de rayonnage. Les matériaux d'archive étaient entreposés dans des boîtes les rendant presque impossible à les trouver lorsque nécessaire. Le manque de catalogage rend encore plus difficile la localisation et l'extraction de données.<

La numérisation des archives en partenariat avec les archives nationales de la Zambie

Pour préserver et conserver cette collection d'archive importante, le musée Livingstone voyait qu'il était nécessaire de numériser la collection. Pour rendre ceci possible, le musée Livingstone a formé un partenariat avec les archives nationales de la Zambie, pour effectuer la numérisation des archives muséales. Le projet de numérisation du musée était subventionné par le fond finlandais pour la coopération locale au travers des archives nationales de la Zambie. Les archives nationales de la Zambie ont réussi à faire sourcer les fonds de l'ambassade Finlandaise pour effectuer la numérisation des matériaux d'archive en sa possession et d'étendre ce projet au Musée Livingstone. Le coût total de la numérisation des archives muséales était d'environ 75 000\$. Le projet a démarré en 2010 et est attendu se terminer en Août 2013.

OBJECTIFS DU PROJET DE NUMÉRISATION

- Préserver les matériaux d'archive, qui sont devenus fragile et ont commencé à s'effacer.
- Réorganiser les matériaux d'archive et créer un nouveau catalogue pour faciliter l'extraction d'information.
- Partager cette information entre le Musée Livingstone, les archives nationales de la Zambie et autre institutions publiques et privées.
- Pour assurer l'accès à cette information numérique à plusieurs personnes au delà des limites physiques du musée.

RÉSULTAT ATTENDU

- Après la numérisation, les documents originaux ne sont plus exposés à la consultation physique et pourront être entreposés en toute sécurité.
- La numérisation des collections uniques et celles qui ne sont pas présentement accessibles améliorera la pertinence du Musée Livingstone pour les chercheurs.
- Rendre l'information d'archive disponible et sa consultation au long d'une base de donnée augmentera le nombre d'étudiants, de chercheurs et de touristes en visite au musée Livingstone et ceci augmentera en retour le revenu de l'institution.
- Établir une salle médiatique permettra, entre autre, la recherche pour l'information de la base de donnée de la collection numérisé. La salle médiatique fournira entre autre des installations de copie, impression et d'accès à l'internet.

Internet.

- Installation of new aluminium shelves in the archive storerooms will facilitate easy storage of the archival material.
- The production of a catalogue will facilitate access and retrieval of information from the archival storeroom.
- The museum hopes to make available this information on the internet through the museum website.

The National Archives of Zambia have the sole mandate for the care and preserving of Zambia's records and has vast experience in managing archives. The National Archives of Zambia successfully completed the digitisation of the archival material in its custody in 2010. Consequently, the museum benefited from this partnership with the National Archives both in terms of human resource and technical advice on the process of digitisation of the archives.

In addition, the National archives of Zambia, with financial assistance from the Finnish Embassy in Zambia, have been instrumental in transferring old musical records from analogue to digital format, at the biggest media institution in Zambia – the Zambia National Broadcasting Cooperation (ZNBC). Another digitisation project was carried out by the National Archives of Zambia at Freedom House, the headquarters of the former ruling party, the United National Independence Party (UNIP) which was in power in Zambia from 1964 to 1991. Currently, the National Archives of Zambia is working with the National Assembly of Zambia to digitise the archival material, which contains mostly parliamentary procedures and debates.

With financial assistance from the Finnish Embassy, the Livingstone museum acquired the equipment needed to digitise the archives. This included:

- Three computers
- One A3 scanner (100 pages per minute)
- One digital camera
- One A3 printer
- External storage capacity (1 terabyte)
- Aluminium shelves
- Cardboard boxes for storing archival materials

Due to inadequate funding, the museum could not acquire the much needed equipment to enable it to complete the digitisation of the archives. However, thanks to the collaborative effort with the National Archives of Zambia, the museum has been able to get some of the equipment on loan from the National Archives of Zambia to facilitate the smooth digitisation of the archives. This equipment includes:

- A1 map scanner
- Book scanner
- Record player with digital converter
- VHS-DVD recorder

Some museum staff tasked with responsibility for the digitisation process have attended in-house training at the National Archives of Zambia to enable them to acquire the knowledge and skills needed to carry out

- L'installation de nouvelles étagères en aluminium dans les entrepôts d'archivage permettra d'entreposer facilement le matériel d'archive.
- La production d'un catalogue facilitera l'accès et l'extraction d'information de l'entrepôt d'archive
- Le musée espère rendre cette information disponible sur l'internet à l'aide du site web du musée.

Les archives nationales de la Zambie est chargé de l'entretien et la préservation des registres de la Zambie et possède une grande expérience en gestion archives. Les archives nationales de la Zambie ont terminés avec succès la numérisation du matériel d'archive en sa garde en 2010. Par conséquent, le musée bénéficie de son partenariat avec les archives nationales en termes de ressources humaines et conseil technique sur le processus de numérisation des archives.

De plus, les archives nationales de la Zambie, avec l'assistance financière de l'ambassade finlandaise de la Zambie, ont joué un rôle important au transfert des anciennes archives musicales d'un format analogue au format numérique, à la plus grande institution médiatique de la Zambie – le Zambia National Broadcasting Cooperation (ZNBC). Un autre projet de numérisation fut terminé par les archives nationales de la Zambie au Freedom House, siège social de l'ancien parti dirigeant, le United National Independence Party (UNIP) qui était au pouvoir en Zambie de 1964 à 1991. Présentement, les archives nationales de la Zambie travaillent avec l'assemblée nationale de la Zambie pour numériser les matériaux d'archive, qui contiennent en plus grande partie les procédures et débats parlementaires.

Avec l'aide financière de l'ambassade finlandaise, le musée Livingstone a obtenu l'équipement nécessaire pour numériser les archives. Ceci comprend :

- Trois ordinateurs
- Un scanner A3 (100 pages par minutes)
- Une caméra numérique
- Une imprimante A3
- Capacité de stockage externe (1 terabyte)
- Étagères d'aluminium
- Boîtes de carton pour le stockage de matériaux d'archive

En raison de financement inadéquat, le musée n'a pu obtenir l'équipement nécessaire pour permettre la numérisation entière des archives. Toutefois, grâce à l'effort de collaboration avec les archives nationales de la Zambie, le musée fut en mesure d'obtenir une partie de l'équipement sur gage des archives nationales de la Zambie pour faciliter la numérisation homogène des archives. Cet équipement comprend :

- Numériseur grand-format A1
- Numériseur de livre
- Tourne-disque avec convertisseur numérique
- Enregistreur VHS-DVD

Une partie de l'équipe du musée tâchée de la responsabilité du processus de numérisation ont participé à une formation interne aux archives nationales de la Zambie pour obtenir les connaissances et aptitudes

this important digitization process.

PROGRESS OF THE DIGITISATION OF THE ARCHIVES

Livingstone museum has made tremendous progress in the digitization process. From 2010 to today, the museum has so far digitized:

- Over 4000 photographs covering different aspects of Zambian history,
- 600 maps,
- District notebooks outlining boundaries between the different chiefdoms and districts of Zambia
- Paris Missionary Society – the first missionaries in the Western Province of Zambia
- Livingstone mail – the first newspaper to be printed in Zambia (1907)
- Original letters from Dr. David Livingstone
- Rare and out of print books: over 30 books since April 2012

A database has since been created in which all the digitized material has been systematically arranged and stored. The database will enable researchers easily to access and retrieve information. The database will enable multiple users to access the information from different computer terminals at the same time. The database was created using Captaris Alchemy 8.3 software. The museum uses an Oracle database to store data relating to the museum collection.

Through their collaborative efforts, the Livingstone museum and the National Archives have exchanged archival material which either institution may not have had. This will ensure that researchers who need information from the National Archives in Lusaka no longer need to travel to Lusaka to gain access to the information, but may simply come to the Livingstone museum. The exchange of information has encouraged the museum to make additional information available to researchers. Access to information in the archives database will be free for museum staff, while researchers from other institutions have to pay in order to access the database.

The museum successfully completed the reorganisation of the archive storage facility. With support from the Finnish Embassy, the Livingstone museum procured aluminium shelves to replace the plank shelves which were used to store the archival documents. The new shelves are much stronger and far lighter in weight.

Cardboard boxes were also procured and were used to store archival material systematically for easy retrieval. The boxes have since been properly labelled, making it possible to locate information in the archives.

A catalogue has since been produced containing accession numbers which make it possible to access and retrieve information in the archives without problems. The catalogue has been helpful for easy identification and retrieval of information from the archives.

With the financial assistance from the Finnish Embassy, the museum also procured a security system to reduce

nécessaires au processus de numérisation.

PROGRÈS DE NUMÉRISATION DES ARCHIVES

Le musée Livingstone a fait de grands progrès au processus de numérisation. De 2010 jusqu'à présent, le musée a numérisé :

- Jusqu'à 4000 photographies couvrant les différents aspects de l'histoire Zambique.
- 600 cartes,
- Carnets de note de circonscription survolant les limites entre les territoires tribaux et circonscriptions de la Zambie.
- Société des missions évangéliques de Paris – les premiers missionnaires de la Province de l'Ouest de la Zambie
- Le Livingstone mail – le premier journal imprimé en Zambie (1907)
- Lettres originelles du Dr. David Livingstone
- Livres rares et épuisés : Plus de 30 livres depuis Avril 2012

Une base de données a été créée depuis ce temps, dans laquelle tout le matériel numérisé est systématiquement arrangé et stocké. La base de données permettra les chercheurs d'accéder et d'extraire de l'information facilement. Les bases de données permettent à une multitude d'utilisateurs d'accéder l'information de plusieurs terminaux d'ordinateur à la fois. La base de données était créée à l'aide du logiciel Captaris Alchemy 8.3. Le musée utilise une base de données Oracle pour stocker des données relatives à la collection du musée.

Grâce à leurs efforts collaboratifs, le musée Livingstone et les archives nationales ont échangé des matériaux d'archive que les deux institutions n'auraient pas autrement pu avoir. Ceci assure que les chercheurs qui ont besoin de l'information des archives nationales à Lusaka n'auront plus à voyager vers Lusaka pour accéder à l'information, mais peuvent maintenant simplement visiter le musée Livingstone. L'échange d'information a encouragé le musée de rendre de l'information supplémentaire disponible aux chercheurs. Accéder à l'information des bases de données des archives sera gratuit pour les membres du personnel du musée, les chercheurs d'autres institutions devront payer pour accéder à la base de données.

Le musée a complété la réorganisation de l'installation d'entreposage d'archive avec succès. Avec le support de l'ambassade finlandaise, le musée Livingstone s'est procuré des étagères d'aluminium pour remplacer les tablettes de bois qui étaient utilisées pour entreposer les documents d'archive. Les nouvelles tablettes sont beaucoup plus résistantes et bien plus légères.

Des boîtes de carton ont été procurées et utilisées pour entreposer les matériaux d'archive systématiquement pour une extraction rapide. Les boîtes ont été depuis étiquetées correctement, rendant possible la localisation de l'information des archives.

Un catalogue a été depuis produit, contenant les numéros d'accession, qui rend possible l'accès et l'extraction d'information des archives sans difficultés. Le catalogue s'est prouvé utile pour identifier et extraire l'information

theft from the library and to digitize rare books which are fading and out of print. Digitization of books in the library is being undertaken with a book scanner, obtained on loan from the National Archives of Zambia. The collection of the main library includes artefacts from pre-history (archaeology), ethnography and art, history, entomology, mammology, herpetology, ornithology, taxidermy, and botany, as well as a collection of maps and other reference materials.

CHALLENGES

The Livingstone museum has faced a lot of challenges in carrying out the digitisation of the archives. Notable among the challenges is the shortage of human resource. The museum has very limited staff levels at the moment. The museum staff carrying out the digitisation process is drawn from other departments within the museum, who still have their core functions to perform. This has led to delays in the digitalization process.

Another challenge that may arise is with compatibility of the database software being used to store archival information and the database system which the museum is currently using to store its information. No attempt was made at the inception of the project to ensure that the two database systems were compatible.

CONCLUSION

In conclusion, Livingstone museum, a public institution, has an obligation to care for and preserve the archival material in its custody. The museum recognises the need for a partnership in undertaking important projects such as digitization of the museum collection, hence its partnership with the National Archives of Zambia. Livingstone museum is highly indebted to the Finnish Embassy for the financial support it has been giving for the archival digitisation project from 2010 to the present.

Most of the objectives set at the beginning of the digitisation project have been met and the museum intends, very soon, to put in place a media room where researchers will be able to access information from the digitized archival material in the museum database. The museum is confident that digitization of the archives will greatly enhance the museum's capacity to provide information to its clients, efficiently and effectively.

facilement des archives.

Avec l'aide financière de l'ambassade finlandaise, le musée s'est aussi procuré un système de sécurité pour réduire le risque de vol de la bibliothèque et numériser les livres rares qui s'effacent et sont épuisés. La numérisation des livres de la bibliothèque est en cours à l'aide d'un numériseur de livre, obtenu sur gage des archives nationales de la Zambie. La collection de la bibliothèque principale comprend les artefacts préhistoriques (archéologiques), ethnographiques, d'art, d'histoire, d'entomologie, mammologie, herpétologie, ornithologie, taxidermie et de botanique, en plus d'une collection de cartes et autres matériaux de référence.

DÉFIS

Le musée Livingstone a fait face à plusieurs défis lors de la numérisation des archives. Un défi des plus connus est le manque de ressources humaines. Les membres du personnel du musée sont limités en ce moment. Les membres du personnel du musée participant au processus de numérisation est composé des membres d'autres départements du musée, qui ont quand même leurs fonctions principales à tenir. Ceci a créé des délais au processus de numérisation.

Un autre défi qui peuvent survenir est la compatibilité du logiciel de base de donnée utilisé pour stocker l'information d'archive et le système de base de donnée utilisé par le musée pour stocker son information. Aucun effort n'a été fait à l'origine du projet pour assurer que les deux systèmes de base de données étaient compatibles.

CONCLUSION

En conclusion, le musée Livingstone, une institution publique, détient l'obligation pour prendre soin et préserver le matériel d'archive en sa possession. Le musée reconnaît le besoin d'un partenariat dans l'entreprise de projets importants tel que la numérisation de la collection du musée, justifiant son partenariat avec les archives nationales de la Zambie. Le musée Livingstone est hautement redevable à l'ambassade finlandaise pour le support financier apporté au projet de numérisation d'archive de 2010 jusqu'à maintenant.

La plupart des objectifs établis au début du projet de numérisation ont été atteints et le musée s'entend, très bientôt, à mettre en place une salle médiatique où les chercheurs seront en mesure d'accéder à l'information des matériaux d'archive numérique de la base de donnée du musée. Le musée est confiant que la numérisation des archives améliorera grandement l'aptitude du musée à fournir de l'information à ses clients de manière efficace et effective.

PROCESS-CENTRIC CATALOGUING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

SUVI KETTULA, ESPOO CITY MUSEUM
EERO HYVÖNEN, AALTO UNIVERSITY AND UNIVERSITY OF HELSINKI
HTTP://WWW.SECO.TKK.FI

ABSTRACT

Museums and archives collect and store documentation about the processes of intangible cultural heritage (ICH), such as craftsmanship skills, acts, and events recorded as videos, audio tapes, manuscripts, photos, and transcriptions. Such recordings are typically catalogued in an object-centric way as documents, using schemas such as Dublin Core. In event-centric models too, the focus has been on tangible cultural heritage. In this article we point out the importance of cataloguing not only the documentation object or related events, but the actual cultural process, such as a craftsmanship skill. Using special process-centric metadata for ICH, one can search for information about the elements and parts of intangible processes, not only documentation objects. Furthermore, process descriptions can be linked to related tangible and intangible objects in collections and Linked Data repositories on the web, facilitating rich and detailed semantic recommendations to end-users. To test and evaluate this idea, we created a metadata model for representing cultural processes, and applied it to the video documentation of traditional shoemaking with visualization and real-time semantic recommendations on the CultureSampo portal.

SAFEGUARDING INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

The meaning of Intangible cultural heritage (ICH)ⁱ

“...the practices, representations, expressions, knowledge, skills – as well as instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage. This intangible cultural heritage, transmitted from generation to generation, is constantly recreated by communities and groups in response to their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity, thus promoting respect for cultural diversity and human creativity...”

The domains of ICH are aural traditions and expressions such as language, performing arts, social practices, rituals and festive events, knowledge and practices concerning nature and universe, and traditional craftsmanship requiring tacit knowledge.ⁱⁱ The need to document and safeguard this heritage, and also to preserve all perishable records, notably electronic and documentary heritage resources,ⁱⁱⁱ highlights the need for special cataloguing metadata and cataloguing system solutions. These would help make knowledge of

CATALOGAGE DU PATRIMOINE CULTUREL INTANGIBLE CENTRÉ SUR LE PROCESSUS

SUVI KETTULA, MUSÉE DE LA VILLE D'ESPOO
EERO HYVÖNEN, UNIVERSITÉ D'AALTO ET L'UNIVERSITY D'HELSINKI
HTTP://WWW.SECO.TKK.FI

SOMMAIRE

Les musées et archives obtiennent et stockent de la documentation au sujet des processus relatifs au patrimoine culturel intangible, comme les aptitudes de travail d'artiste, les actes, et les événements enregistrés comme les vidéos, audio, manuscrits, photos, et transcriptions. De tels enregistrements sont typiquement catalogués centré sur l'objet en tant que documents, à l'aide de schémas comme Dublin Core. Dans les modèles centrés sur les événements, l'accent était mis sur l'héritage culturel tangible. Dans cet article, nous indiquons l'importance du catalogage, non seulement l'objet de documentation ou des événements reliés, mais le processus culturel, comme les aptitudes artisanales. À l'aide des métadonnées centrés sur le processus pour le patrimoine culturel intangible, on peut rechercher de l'information au sujet des éléments et parties du processus intangible, non seulement les objets de documentation. De plus, les descriptions de processus peuvent être liées à des objets de collection tangibles et intangibles et des dépositaires de données liées sur le web, facilitant les recommandations aux utilisateurs finaux. Pour tester et évaluer cette idée, nous avons créé un modèle de métadonnée pour représenter les processus culturels, l'avons appliqué à la documentation vidéo de cordonnier traditionnel avec la visualisation et recommandations sémantiques sur le portail CultureSampo.

PRÉSERVER LE PATRIMOINE CULTUREL INTANGIBLE

La signification du patrimoine culturel intangible (PCI)

«...les pratiques, représentations, expressions, connaissances, aptitudes – en plus des instruments, objets, artefacts et espaces culturels associés avec ces communautés, groupes et, dans certains cas, que les individus reconnaissent faire partie de leur héritage culturel. Ce patrimoine culturel intangible, transmet de génération en génération, est recréé quotidiennement par les communautés et les groupes en réponse à leur interaction avec la nature et leur histoire, et leur offrir un sens d'identité et de continuité, ce qui promeut le respect pour la diversité culturelle et la créativité humaine... »

Les domaines du PCI sont des traditions de bouche à oreille comme la langue, les arts du spectacle, les pratiques sociales, les rituels et les événements festifs, la connaissance et les pratiques concernant la nature et l'univers, et l'artisanat traditionnel demandant une connaissance tacite. Le besoin de documenter et préserver ce patrimoine, et aussi préserver toutes les archives périssables, particulièrement les ressources de patrimoine électroniques et documentaires, et souligne le besoin de métadonnées de catalogage et des solutions

processes more searchable and interoperable.

ICH is connected to tangible heritage, sometime very strongly, as in the case of craftsmanship, which consists of production process involving materials, equipment and end products. Intangible heritage can even be defined as the specific interpretations made in relation to objects.^{iv} Sometimes the connection is weaker, as is the case for some performing arts, although objects such as costumes and musical instruments are used here, too.

Phenomenon-centric safeguarding of culture has become more and more important in museums. In 2003 the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organizations (UNESCO) adopted a new treaty, the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.^v The convention has now been ratified by 142 countries.^{vi} The purposes of the convention are to safeguard ICH, to ensure respect of the ICH of communities, groups and individuals, to raise awareness at the local, national and international levels of the importance of ICH, to ensure mutual appreciation thereof, and to provide international cooperation and assistance. This shift in focus puts a spotlight on museums' ability to catalogue the substance of ICH as carefully and thoroughly as is done in the case of tangible heritage.

In Finland the tradition of documenting intangible everyday life on film began in 1911–1913, when the first films were made of the tar-making process in Lapland. During the years 1935–1941 enthusiastic ethnologists such as Kustaa Viikuna and Sakari Pälsi, and film makers such as Eino Mäkinen, recorded disappearing agricultural phenomenon by making some 30 short, ethnographical films. These films dealt with wedding ceremonies, fishing practices during winter and summer, various agricultural activities, processes and occupations, crafts such as shoemaking, lace making, baking, the building of rowing boats, and so on. The Second World War interrupted this documentation work for almost a decade.^{vii} In 2009, Finnish museums started a project known as TAKO,^{viii} inspired by the Swedish Samdok project.^{ix} The central task of TAKO is the documentation of present day life, including family life, festivals, and the processes of craftsmanship and factory production.

Traditional cataloguing practices in museums are object-centric, focusing on the representation of tangible objects in terms of their features. Intangible phenomena are different in nature, requiring different cataloguing models and practices. For example, crafting processes typically break down into a narrative structure of mutually related sub-events. Obviously, a catalogue of this kind of knowledge presented in a museum would help end-users of a collection management system or a public portal to find the information they are looking for, and to combine tangible and intangible heritage with each other. It is important to recognize and catalogue important aspects of traditions systematically in order to pass them to future generations. However, the methods and tools needed for describing processes are still incomplete, even if there are versatile event-centric metadata systems and standards available, such as

pour un système de catalogage. Ceux-ci pourraient aider à rendre la connaissance des processus qui peuvent être recherchés et interoperables.

Le PCI est connecté au patrimoine tangible, des fois de manière très prononcé, comme dans le cas de l'artisanat, qui consiste du processus de production comprenant les matériaux, équipements et produits finaux. Le patrimoine intangible peut même être défini en tant qu'interprétations spécifiques d'objets. Des fois la connexion est plus faible, dans le cas des arts de spectacle, bien que les objets tels que les costumes et les instruments de musique sont utilisés ici, aussi.

La préservation de la culture centrée sur le phénomène est devenue de plus en plus importante pour les musées. En 2003 la conférence générale pour l'organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) a adopté un nouveau traité, la convention pour la préservation du patrimoine culturel intangible. La convention est maintenant ratifiée par 142 pays. Les buts de la convention sont de préserver le PCI, pour assurer le respect du PCI des communautés, groupes et individuels, pour sensibiliser l'importance du PCI au niveau local, national et international, pour assurer son appréciation mutuelle et offrir une coopération et assistance internationale. Ce changement d'attention met en vedette l'aptitude des musées à cataloguer la substance du PCI aussi soigneusement et minutieusement qu'il l'est fait dans le cas du patrimoine tangible.

En Finlande la tradition de documenter la vie de tous les jours intangible sur bande vidéo a commencé en 1911 - 1913, lorsque les premiers films du processus de fabrication de goudron à Lapland ont été filmés. Lors des années 1935 à 1941, des ethnologues amateurs comme Kustaa Viikuna et Sakari Pälsi, et des cinéastes comme Eino Mäkinen, ont enregistré le phénomène de disparition agricole en produisant 30 courts métrages ethnologiques. Ces films traitent des cérémonies matrimoniales, pratiques de pêche lors de l'hiver et l'été, plusieurs activités agricoles, processus et occupations, artisanats comme la cordonnerie, passementerie, pâtisserie, la confection de bateaux à rames, ainsi de suite. La deuxième guerre mondiale a interrompu cette documentation pendant plus d'une décennie. En 2009, les musées de la Finlande ont démarrés un projet connu sous le nom de TAKO, inspiré par le projet Samdok suédois. La tâche principale de TAKO est la documentation de la vie présente, y compris la vie familiale, les festivals et les processus d'artisanat et la production en usine.

Les pratiques de catalogage traditionnel des musées sont centrées sur les objets, se concentrant sur la représentation d'objets tangibles en termes de leurs fonctions. Les phénomènes tangibles sont différents de nature, demandant des modèles et des pratiques de catalogage différents. Par exemple, les processus artisanaux se divisent typiquement en structure narrative de sous-événements reliés mutuellement. Évidemment, un catalogue de ce genre de connaissance présenté dans un musée devrait aider les utilisateurs finaux d'un système de gestion de collection ou portail public de trouver l'information qu'ils recherchent, et de combiner le patrimoine tangible et intangible avec chacun d'eux. Il est important de reconnaître et de cataloguer les aspects importants des traditions de manière systématique pour les

In this paper we present a simple model for representing narrative event structures. The model is applied in a case study to cataloguing the process of shoemaking, documented in a film, and to publishing it on a semantic portal. Our goal is to discuss and demonstrate, by using a small operational application as an example, the potential of process-centric ICH cataloguing in museums, and to stimulate further research on how ICH can be catalogued in museums using Semantic Web and Linked Data technologies.xii

CRAFTSMANSHIP AS A CATALOGUING OBJECT

Documentary films of ICH are typically catalogued by using metadata about the media object, concerning for example the length and format of the film, the name of the film maker, the place where the film was made, and the name and the occupation of the artisan featured in the film. The content of the process itself is explained e.g. by keywords, classifications, and sometimes with explanatory free text transcriptions. The Finnish National Visual Archive (KAVA)xiii has catalogued documentary filmsxiv using content analysis, where the cataloguer transcribes very precisely the scenes in the film by means of time coding. The whole film is catalogued with keywords, but not the individual scenes. Cataloguers recognize that content analysis is very time consuming, which is why documentary films are usually catalogued in a succinct manner, without content transcription.xv

In a craft process, a worker or artisan, changes materials from one form into another using a sequence of actions. Usually, working tools are also involved. The craft process can often be divided into main processes and these can be further divided into sub-processes or sub-sequences. Sub-sequences may be interesting as processes in their own right, not just the whole narrative.

In order to represent such process structures, three major types of metadata are needed. Firstly, processes need to be decomposed into sub-processes using next-sub-process relations, to give the temporal order in which sub-processes follow each other, and part-of relations, to show how larger processes break down into sub-processes. Secondly, the subject matter of each sub-process need to be described, including, for example, the persons involved, the tools and materials used, the methodological aspects, working practices, durability, and spatial aspects. On the basis of such descriptions, each sub-process can be semantically linked with related museum collection data, whether it is intangible or tangible, and with other linked data resources. Thirdly, each process must be mapped on the timeline of the film documentation using start and end points.

Process-oriented analysis and cataloguing makes it possible to index different sub-processes, e.g. different artisans, materials, and techniques. When searching for content, sub-processes can be found using indexing, as well as the actual points in time where the phenomenon or an object is present on the film. The whole process, and its parts, can be visualized separately.

passer aux prochaines générations. Toutefois, les méthodes et outils nécessaires pour décrire les processus sont encore incomplets, même s'il existe des systèmes de métadonnées centrés sur l'événement plus versatile, comme le CIDOC CRM et LIDO.

Dans ce document nous représentons un modèle simplifié pour représenter des structures d'événements narratifs. Les modèles sont appliqués dans une étude de cas pour cataloguer le processus de cordonnerie, documenté dans un film et le publier sur un portail sémantique. Notre but est de discuter et démontrer, en utilisant une petite application par exemple, le potentiel de catalogage du PCI centré sur le processus dans les musées, et de stimuler progressivement la recherche sur la manière dont le PCI pourrait être catalogué dans les musées à l'aide des technologies de web sémantique et de données liées.

ARTISANAT EN TANT QU'OBJET DE CATALOGAGE

Les films documentaires de PCI sont typiquement catalogués à l'aide de métadonnées au sujet de l'objet médiatique concernant, par exemple, la longueur et le format du film, le nom du réalisateur, l'emplacement du tournage, le nom et l'occupation de l'artisan présenté dans le film. Le contenu du processus lui-même est exprimé par des mots clés, des classifications, et parfois des transcriptions d'explications en texte libre. L'archive nationale visuelle finlandaise (KAVA) a catalogué des films documentaires à l'aide d'analyse de contenu, où le catalographe transcrit très précisément les scènes du film au moment du codage. Le film est catalogué en entier avec des mots clés, mais sans les scènes individuelles. Les catalographes reconnaissent que l'analyse de contenu est très prenante, c'est pourquoi les films documentaires sont catalogués de manière succincte, sans transcription de leur contenu.

Dans un processus artisanal, un travailleur ou artisan transforme les matériaux d'une forme à une autre dans une séquence d'actions. Habituellement, des outils de travail sont utilisés. Le processus artisanal peut souvent être divisé en processus principaux et peuvent être eux-mêmes divisés en sous-processus ou sous-séquences. Les sous-séquences peuvent être intéressantes en tant que processus à eux-seuls, mais pas le narratif complet.

Pour représenter de telles structures de processus, trois catégories majeures de métadonnées sont nécessaires. Premièrement, les processus doivent être décomposés en sous-processus en utilisant des relations prochain-sous-processus, pour donner un ordre temporel avec lequel les sous-processus se suivent les uns après les autres, et métonymie, pour démontrer comment les processus plus complexes se divisent en sous-processus. Deuxièmement, le sujet de chaque sous-processus doit être décrit, notamment par exemple, les personnes impliqués, les outils et matériaux utilisés, les aspects méthodologiques, les pratiques de travail, durabilité et spatiaux. Se fondant sur une base comme les descriptions, chaque sous-processus peut être relié sémantiquement avec des données de collection de musée qui s'y rapportent, qu'ils soient intangibles ou tangibles, et avec d'autres ressources de données connexes. Troisièmement, chaque processus peut être cartographié sur la ligne de temps de la documentation du film à l'aide de point de départ et de fin.

We next present, using a case study, how craftsmanship process documented in a film in Espoo City Museum were modelled, annotated, and utilized on a semantic portal using the presented model.

CASE STUDY: SHOEMAKER WIRLANDER MAKES LEATHER BOOTS

Espoo City museum documented in 1985 how Onni Wirlander, at that time a 74 year old shoemaker, made a pair of traditional Finnish leather boots. The process was filmed by Olle Palmroos. Shoemaker Onni Wirlander worked at that time in Espoo Kvarnby in his own workshop. In addition to the film there was also a tape-recorded interview with a transcript.

L'analyse et catalogage orienté sur le processus rend possible d'indexer les sous-processus, c.-à-d., les artisans, matériaux et techniques. Lorsque nous cherchons du contenu, les sous-processus peuvent être trouvés à l'aide d'indexage, en plus des points où le phénomène ou l'objet apparaît sur le métrage. Le processus entier et ses composants peuvent être visualisés séparément.

Nous présentons prochainement, à l'aide d'une étude de cas, la façon dont le processus artisanal dans un film du Musée de la ville d'Espoo, annoté, et utilisé sur un portail sémantique à l'aide du modèle présenté.

ÉTUDE DE CAS : CORDONNIER WIRLANDER FABRIQUE DES BOTTES EN CUIR

Le musée de la ville d'Espoo a documenté en 1985 comment Onni Wirlander, à cette époque un cordonnier de 74 ans, fabriquant des bottes finlandaises traditionnelles. Le processus est filmé par Olle Palmroos. Le cordonnier Onni Wirlander travaillait à cette époque à Espoo Kvarnby dans son propre atelier. En plus du film, il y a aussi un interview en bande magnétique avec une transcription.

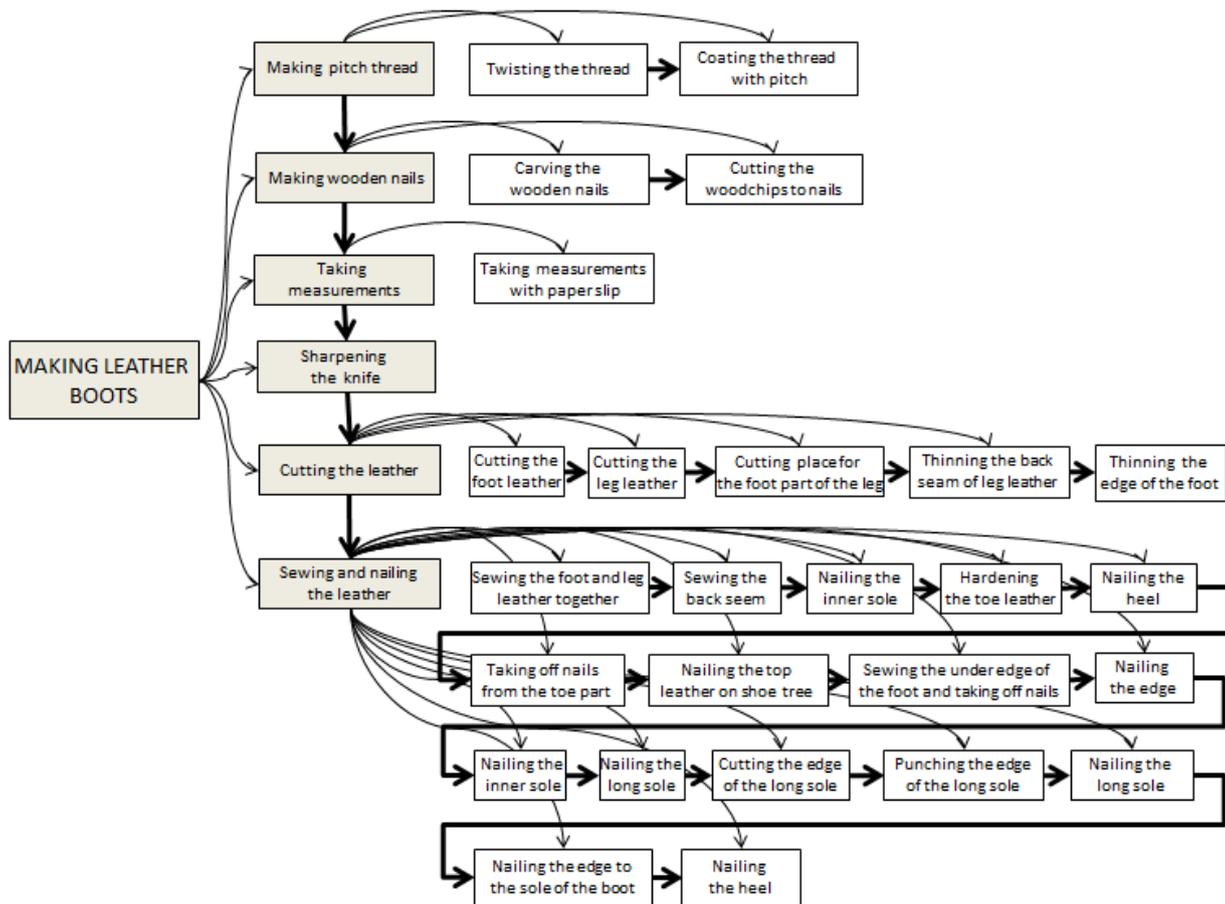


Figure 1 Process structure of making leather boots. / Structure de processus de la confection de bottes en cuir.

Our goal was to analyse and represent the shoemaking process portrayed in the film in such a way that end-users of the CultureSampo portal could 1) understand and learn the crafting process of this particular case, 2) find and view different sub-processes and points within the film, and 3) find objects related to the process steps, recommended automatically by the system.

Notre objectif était d'analyser et de représenter le processus de cordonnerie illustré dans le film de telle façon à ce que les utilisateurs finaux du portail CultureSampo peuvent 1) comprendre et apprendre le processus de fabrication de ce cas particulier, 2) trouver et visionner des sous-processus différents et points particuliers dans le film, et 3) trouver des objets relatifs aux étapes de fabrication, recommandé automatiquement par le système.

Modelling the process involved explaining the narrative

process in terms of hierarchically arranged sequences of sub-processes, as depicted in Figure 1. The process was represented in six main sequences and some sub-sequences. The diagram uses thin arrows point from a process to its sub-processes, and thick arrows to the next process in sequence. Each (sub)-process was annotated with a start and an end time on the film, and with subject-matter keywords taken from a multi-domain keyword ontology. Both the process modelling and video annotation were carried out by a museum curator working at the Espoo City Museum, using the SAHA metadata editor^{xvi} connected to the ONKI ontology service.^{xvii}

Modeller le processus impliqué expliquant le processus de narration en termes de séquences de sous-processus arrangées de manière hiérarchique, tel qu'affiché à l'illustration 1. Le processus était représenté en six séquences principales et quelques sous-séquences. Le diagramme utilise des flèches minces pour représenter le transfert d'un processus à un sous-processus, et des flèches épaisses pour représenter le prochain processus en séquence. Chaque (sous) processus était annoté avec un temps de départ et de fin sur le film, et des mots clés du thème, provenant d'une ontologie de mot clé de plusieurs domaines. Le processus de modelage et d'annotation vidéo ont été effectué par un curateur de musée travaillant au musée de la ville d'Espoo, à l'aide d'un éditeur de métadonnées SAHA connecté au service d'ontologie ONKI.

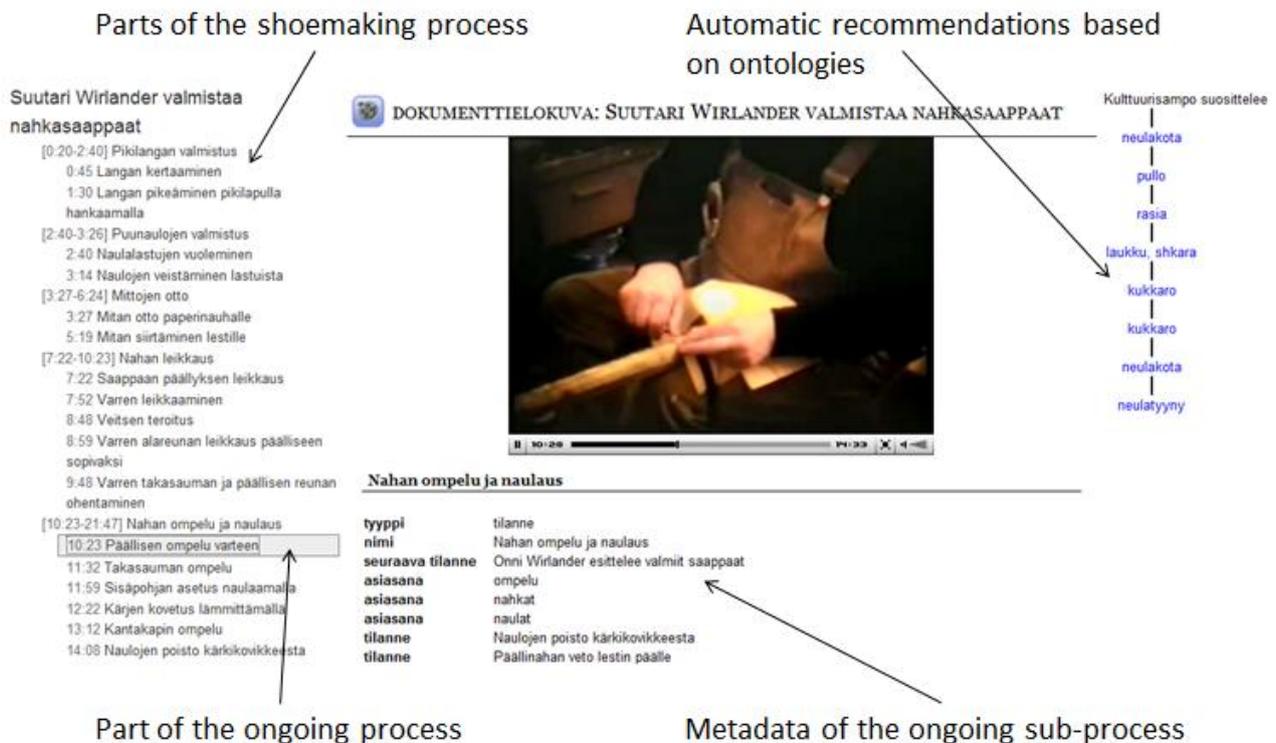


Figure 2 Screenshot of the craft production process of making leather boots in CultureSampo. / Capture d'écran du processus de production artisanale de bottes de cuire en CultureSampo.

Wirlander provides a spoken commentary explaining the process, using a special vocabulary, both in Finnish and Swedish. The film lasts 21 minutes and 47 seconds. The curator named the sequences using familiar terms in order to help end-users to understand the process. It is obvious that this kind of analysis should ideally be performed immediately after documenting the process, while one is still able to verify the details with the artisan, and not, as in this case, three decades later.

Wirlander offre un commentaire suivi du processus, à l'aide d'un vocabulaire spécial, en Finlandais et en Suédois. Le film dure 21 minutes et 47 secondes. Le curateur a nommé les séquences à l'aide de termes familiers pour aider les utilisateurs finaux à comprendre le processus. Il est évident que ce genre d'analyse devrait idéalement être effectué immédiatement après avoir documenté le processus, tandis qu'on peut encore vérifier les informations avec l'artisan, et non, dans cet exemple, trois décennies plus tard.

Figure 2 shows the user interface for viewing the shoemaking process in CultureSampo. The interface is generated automatically on the basis of the semantic process model and annotations.^{xviii} On the left, parts of the process are shown as a hierarchical table of contents, based on the structure of the process (Figure 1). By clicking on a sub-process, the relevant video sequence is shown in the centre with related metadata below. As the video is shown, recommended semantic links to related objects in CultureSampo are shown on the right, in real time, changing as the video advances from one sub-process to another. The user is able to

L'illustration 2 affiche l'interface d'utilisateur pour visionner le processus de cordonnerie dans CultureSampo. L'interface est générée automatiquement sur la base d'un modèle de processus sémantique et d'annotations. À gauche, les segments du processus sont affichés en tant que tables des matières, basées sur la structure du processus (Illustration 1). En cliquant sur un sous-processus, la séquence de vidéo pertinente est affichée dans le centre avec les métadonnées qui s'y rapportent ci-dessous. Au fur et à mesure que le vidéo est affiché, les liens sémantiques recommandés reliés aux objets dans

view any part of the process by selecting the desired element from the process list on the screen. For example, if the end-user selects the sub-process "sewing and hammering leather", the system displays active recommendation links to objects such as needle cases, nails, and leather objects. The links are produced automatically by CultureSampo, on the basis of an underlying semantic RDF graph of hundreds of thousands of linked data objects originating from over twenty memory organizations.xix

DISCUSSION

Traditional museum cataloguing is object-centric focusing on tangible heritage objects and their features, while event-centric approaches have been developed especially for harmonizing knowledge structures and for semantic interoperability. In this paper, we have presented the idea of process-centric cataloguing for representing and storing intangible cultural heritage processes such as craftsmanship. To test and evaluate this idea in practice, an annotation and publishing framework was designed and implemented, and a case study was carried out. The same process-based approach has also been applied in CultureSampo to modelling farming practices, making ceramics, and to representing the narrative of Kalevala, the Finnish national epic. Although detailed process modelling and annotation requires human and monetary resources, we feel that the extra work and cost can be justified in many cases when cataloguing valuable ICH. The required technology is already available.

The major research questions behind our work are: how should metadata about intangible cultural heritage processes be represented, so that 1) relevant information is not lost or forgotten and 2) the intangible can later be searched for effectively and linked to other forms of cultural heritage? We are confident that ontologies, Semantic Web and Linked Data are the right technological direction to follow, and propose that work towards developing ontology-based process-centric metadata schemas for museums should be initiated.

Acknowledgements Jussi Kurki implemented the semantic video viewer, and several researchers of the Semantic Computing Research Group have contributed to the development of SAHA, ONKI, and CultureSampo. This research is part of the national FinnONTOxx project funded mainly by Tekes. Thanks to the Finnish Cultural Foundation for additional support for CultureSampo.

CultureSampo sont affichés à droite, en temps réel, s'alternant d'un sous-processus à un autre au progrès de la vidéo. L'utilisateur est capable de visionner n'importe quelle partie du processus en sélectionnant l'élément désiré du processus à l'écran. Par exemple, si l'utilisateur final sélectionne le sous-processus « Coudre et marteler le cuir », le système affiche les liens de recommandation actifs comme des boîtes d'aiguilles, clous, et objets de cuir. Les liens sont produits automatiquement par CultureSampo, basé sur un graphique sémantique RDF sous-jacent de centaines de milliers d'objet de données liées provenant de plus de vingt mémoires d'organisations.

DISCUSSION

Le catalogage traditionnel des musées est centré sur l'objet, se concentrant sur les objets patrimoniaux tangibles et leurs fonctions tandis que les approches centrées sur l'événement sont développés particulièrement pour harmoniser les structures de connaissance et l'interopérabilité des sémantiques. Dans ce papier, nous avons présentés l'idée d'un catalogage centré sur le processus pour la représentation et le stockage des processus de patrimoine culturel tangible comme l'artisanat. Pour tester et évaluer cette idée en pratique, un cadre d'annotation et de publication a été conçu et mis en place, et une étude de cas fut terminée. La même approche basée sur le processus a également été appliqué dans CultureSampo pour modeler les pratiques d'agriculture, de confection de céramiques, et de représenter les narrations de Kalevala, l'épopée nationale finlandaise. Bien que la modélisation et l'annotation des processus détaillés demande des ressources humaines et monétaires, nous croyons que le travail et coûts supplémentaires peuvent être justifiées dans plusieurs cas lors du catalogage du patrimoine culturel intangible. La technologie requise est déjà disponible.

Les questions de recherches majeures derrière notre travail sont : comment devrait-on représenter les métadonnées au sujet des processus de patrimoine culturel intangible, pour que 1) l'information ne doit pas perdue ou oubliée et 2) l'intangible peut être recherché plus tard de manière efficace et le lier à d'autres formes de patrimoine culturel ? Nous sommes confiants que les ontologies, web sémantique et données liées sont en bonne direction technologique pour suivre et proposer ce travail vers l'initiation de développement de schémas ontologiques de métadonnées centrés sur le processus pour les musées.

Reconnaisances Jussi Kurki a implémenté le lecteur vidéo sémantique, et plusieurs autres chercheurs du groupe de recherche de calcul informatisé sémantique ont contribué à la mise au point de SAHA, ONKI et CultureSampo. Cette recherche fait partie du projet national FinnONTO financé principalement par Tekes. Nous sommes reconnaissants de la fondation culturelle finlandaise pour sont support supplémentaire avec CultureSampo.

REFERENCES

-
- ⁱ Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.
<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540e.pdf>
- ⁱⁱ Dormer, Peter. 1994. *The Art of the Maker*. Thames and Hudson. London.
- ⁱⁱⁱ Boylan, Patrick J. 2006. *The Intangible Heritage: a Challenge and an Opportunity for Museums and Museum Professional Training*. *International Journal of Intangible Heritage* vol. 1/2006. Pages 54–65.
- ^{iv} Stefano, Michelle L. 2009. *Safeguarding intangible heritage: five key obstacles facing museums of the North East of England*. *International Journal of Intangible Heritage* vol. 4/2009.
- Skounti, Ahmed. 2009. *The authentic illusion*. In Smith, Laurajane & Akagawa, Natsuko (edit.) *Intangible Heritage*. Routledge. London. Pages 74–92.
- ^v Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.
<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540e.pdf>
- ^{vi} Status of Ratification of Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.
<http://www.unesco.org/eri/la/convention.asp?KO=17116&language=E>
- ^{vii} Isien työt. Kansatieteellinen Filmi Oy:n lyhytelokuvia vuosilta 1936–1939.
<http://www.kansatieteellisetfilmit.fi/videot5.htm>
- ^{viii} An acronym from the Finnish words tallennus (acquisitions and documentation) and kokoelmat (collections). TAKO – Acquisition to collections through cooperation <http://www.nba.fi/en/nationalmuseum/tako>
- ^{ix} Samdok was founded in 1977 and is an association of eighty museums in Sweden.
<http://www.nordiskamuseet.se/publication.asp?publicationid=4213>
- ^x CIDOC Conceptual Reference Model <http://www.cidoc-crm.org/>
- ^{xi} Lightweight Information Describing Objects LIDO <http://network.icom.museum/cidoc/working-groups/data-harvesting-and-interchange/what-is-lido.html>
- ^{xii} W3C Semantic web <http://www.w3.org/standards/semanticweb/>
- ^{xiii} Kansallinen audiovisuaalinen arkisto KAVA <http://www.kava.fi/>
- ^{xiv} Silent films like “Villasta langaksi” (year 1954, From wool fiber to yarn) or “Raanun kutoja” (years 1955–1956, A weaver of a “raanu” textile). Kansallinen audiovisuaalinen arkisto KAVA. <http://www.kava.fi/kokoelmat>
- ^{xv} Peltola, Tiina. 2004. An email information concerning cataloguing practices of KAVA.
- ^{xvi} <http://www.seco.tkk.fi/services/saha/>
- ^{xvii} Finnish Ontology Library Service ONKI <http://onki.fi/>
- ^{xviii} The implementation is available online in the portal CultureSampo – Finnish Culture on Semantic web 2.0 as the documentary film “Suurtari Wirlander valmistaa nahkasaappaat”:
http://www.kulttuurisampo.fi/kulsa/video.shtml?itemUri=http%3A%2F%2Fwww.seco.tkk.fi%2Fapplication%2Fsaha%23Instance_ID1200334280286
- ^{xix} Hyvönen, Eero & Mäkelä, Eetu & Kauppinen, Tomi & Alm, Olli & Kurki, Jussi & Ruotsalo, Tuukka & Seppälä, Katri & Takala, Joeli & Puputti, Kimmo & Kuittinen, Heini & Viljanen, Kim & Tuominen, Jouni & Palonen, Tuomas & Frosterus, Matias & Sinkkilä, Reetta & Paakkari, Panu & Laitio, Joonas & Nyberg, Katariina. 2009. *CultureSampo - Finnish Culture on the Semantic Web 2.0. Thematic Perspectives for the End-user. Proceedings, Museums and the Web 2009, Indianapolis, USA*. <http://www.seco.tkk.fi/publications/2009/hyvonen-et-al-culsa-mw-2009.pdf>
- Mäkelä, Eetu & Hyvönen, Eero & Ruotsalo, Tuukka. 2012. *How to deal with massively heterogeneous cultural heritage data – lessons learned in CultureSampo*. *Semantic Web – Interoperability, Usability, Applicability*, vol. 3, no. 1. <http://www.semantic-web-journal.net/content/how-deal-massively-heterogeneous-cultural-heritage-data-%E2%80%93-lessons-learned-culturesampo>
- ^{xx} Semantic Computing Research Group (SeCo). National Semantic Web Ontology Project in Finland (FinnONTO), 003–2012). <http://www.seco.tkk.fi/projects/finnonto/>